



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

UNIVERSITE MOUHAMED EL BACHIR EL IBRAHIM

BORDJ BOU ARRERIDJ

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES



MÉMOIRE

Présenté en vue de l'obtention

Du Diplôme : Master

Option : Didactique du Français Langue étrangère

Thème :

Les défis d'enseignement /apprentissage du français face à l'anglais

Cas des apprenants de 5^{ème} année primaire

École : Hadadi Khaled ; WILAYA DE Bordj Bou Arreridj

Présenté par :

Manaa Tasnim

Lalaoui Oumelize Khaoula

Encadré par :

Dr. Khalfaoui Souad

Soutenu publiquement, devant le jury composé de :

Nadjar aroua

Université de BBA

Président

Khalfaoui souad

Université de BBA

Directrice de recherche

Ben yousef Sanna

Université de BBA

Examinatrice

Année universitaire : 2024/2025

Remerciements

Après avoir rendu grâce à **ALLAH** le miséricordieux de nous avoir donnés la force, le courage et la patience durant nos études pour arriver à ce jour-là.

Nous tenons au terme de notre mémoire, exprimer notre gratitude envers notre directrice de recherche madame **S. KHALFAOUI** pour sa disponibilité durant toutes les étapes de travail. De plus, nous profitons de cette occasion pour saluer tous les enseignants ceux que nous avons croisés durant nos vies scolaires dont ils ont su faire preuve pour dispenser un enseignement de qualité.

Dédicaces

Je dédie ce travail :

A MES CHÈRES PARENTS pour leur amour, leur patience et leur soutien.

*A mes sœurs **ITHAR** et **RIHAM** pour leur présence à chaque étape de mon parcours et leurs encouragements.*

*A mes frères **BACHIR**, **ZAKARIA** et **YAHIA** pour leur présence et leur soutien.*

A tous ceux qui sont chers à mon cœur.

*A mes petites nièces **WATINE**, **RATIL** et **JINANE** et à mon neveu **GHAITHE**.*

*A mon binôme d'étude **OUMELIZE** pour sa collaboration, sa patience et les efforts partagés tout au long de mon parcours universitaire, à mes chers amies **WAFI**, **AMIRA** et **RAYEN**.*

A toutes les personnes qui m'ont soutenu de près ou de loin.

Tasnim

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail avec une immense fierté :

À mes chers parents ; aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour, l'estime que je vous porte.

À mes grand -mères

À ma chère sœur DJAOUIDA et mes frères bien aimés : Seif EL Islam, OKBA

Et SALEH ; ainsi qu'à mon neveu le petit GHAIH.

À mon cher oncle : AMI ALI et mes précieuses : HANIFA ; FASSILA et HASSIBA aussi qu'à ma belle-sœur AICHA.

À ma grande famille ; chacun cité par son nom.

À mon binôme de travail TASSNIM ; qui m'a accompagné avec persévérance à chaque étape de travail.

À mon amie ; AMIRA avec qui j'ai partagé de merveilleux moments empreints de soutien et de rires.

À l'âme pure de « AMI MOUHAMMED » qui ne quitte jamais nos cœurs,

Que DIEU lui accorde sa miséricorde infinie

Je dédie ce mémoire à tous ce qui sont chers à mon cœur

Que DIEU les comble de ses bénédictions ...

OUMELIZE

TABLE DES MATIERES

REMERCIEMENTS	2
DEDICACES	3
LISTE DES FIGURES :	7
LISTE DES TABLEAUX	8
INTRODUCTION GENERALE	9

PARTIE THEORIQUE

CHAPITRE I LE PLURILINGUISME EN ALGERIE

INTRODUCTION PARTIELLE	15
I.1 LE PLURILINGUISME	15
I.3. ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGES DES LANGUES EN ALGERIE.....	16
<i>I.3.1 L'enseignement</i>	16
<i>I.3.2. L'apprentissage</i>	17
<i>I.3.3. Les langues étrangères</i>	17
I.4. LE CONTACT DES LANGUES	17
<i>I.4.1 Langue maternelle</i>	17
I.4.1.1.L 'Arabe	18
I.4.1.2. Le Berbère (Tamazight).....	18
<i>I.4.2 Langue étrangère</i>	19
I.4.2.1. Le statut du français en Algérie	19
I.4.2.2 Le statut de l'anglais en Algérie	19
I.5 LE SYSTEME EDUCATIF DES LANGUES EN ALGERIE	20
I.6 LES METHODES D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES EN ALGERIE	21
<i>I.6.1. La méthodologie traditionnelle</i>	21
<i>I.6.2. La méthode directe</i>	21
<i>I.6.3 La méthode audio-visuelle (M.A.V)</i>	21
<i>I.6.4. La méthodologie audio-orale (MAO)</i>	22
<i>I.6.5 L'approche communicative</i>	22
I.7. LES PHENOMENES LINGUISTIQUES.....	23
<i>I.7.1. L'interférence linguistique</i>	23
<i>I.7.2. L'alternance codique</i>	23
<i>I.7.3. L'interlangue</i>	23
<i>I.7.4. L'emprunt linguistique</i>	23
<i>I.7.5. Le transfert linguistique</i>	24
I.8 L'INTEGRATION DE L'ANGLAIS AU SYSTEME EDUCATIF	24
<i>I.8.1. L'intégration de l'anglais au cycle primaire</i>	25
<i>I.8.2. L'intégration de l'anglais dans l'examen de fin du cycle primaire 2024-2025</i>	26
<i>I.8.3. Finalités d'introduire l'anglais à l'école primaire</i>	26
<i>I.8.4. Les finalités politiques d'introduire l'anglais au cycle primaire</i>	27
I.9. OBSTACLES ET DIFFICULTES D'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DE DEUX LANGUES ETRANGERES.....	28
<i>I.9.1. Barrière linguistique</i>	29
<i>I.9.2. Difficultés avec la prononciation</i>	29
<i>I.9.3. Culturalisme</i>	29
<i>I.9.4. Peur de l'erreur</i>	29
<i>I.9.5. Manque de pratique</i>	29
<i>I.9.7. Manque de motivation</i>	30
I.10. LES DEFIS D'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DE DEUX LANGUES ETRANGERES (FRANÇAIS / ANGLAIS) AU CYCLE PRIMAIRE	30
<i>I.10.1. Vocabulaire</i>	30
<i>I.10.2. Idiomes</i>	31
<i>I.10.3. Grammaire</i>	31
<i>I.10.4. Des défis pédagogiques et didactiques</i>	31
I.11. L'IMPORTANCE DES OUTILS NUMERIQUES DANS L'APPRENTISSAGE DES LANGUES.....	32

I.12. PERSPECTIVES DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES EN CONTACT EN ALGERIE A L'ERE DE LA MONDIALISATION NUMERIQUE	33
CONCLUSION PARTIELLE	34

PARTIE PRATIQUE

CHAPITRE II ENQUETE PAR QUESTIONNAIRE

INTRODUCTION PARTIELLE	37
II.1. PRESENTATION DE L'ENQUETE PAR QUESTIONNAIRE ET METHODOLOGIE DE RECHERCHE.....	37
<i>II.1.1 Description des outils d'investigation</i>	37
<i>II.1.2 Corpus et public de l'enquête par questionnaire</i>	38
II.2. ANALYSE DE QUESTIONNAIRE	38
CONCLUSION PARTIELLE	65

CHAPITRE III ENQUETE PAR OBSERVATION

INTRODUCTION PARTIELLE	67
III.1.PRESENTATION DE L'ENQUETE PAR OBSERVATION	67
<i>III.1.1 L'observation</i>	67
<i>III.1.2 Lieux de l'enquête : présentation de l'établissement</i>	68
<i>III.1.3 Le cadre spatio-temporel</i>	68
<i>III.1.4 Public cible</i>	68
<i>III.1.5 Les difficultés rencontrées lors des séances d'observation</i>	68
<i>III.2. Première séance d'observation : En classe du français</i>	69
III.3. PREMIERE SEANCE D'OBSERVATION : EN CLASSE D'ANGLAIS.....	70
III.4 ANALYSE COMPARATIVE ENTRE LES DEUX SEANCES D'OBSERVATION	72
<i>III.4.1 Analyse des notes</i>	73
<i>III.4.2 Comparaison entre les moyennes de français avant et après l'intégration de l'anglais</i>	75
<i>III.4.3 Comparaison entre les moyennes de français et d'anglais de deuxième trimestre de l'année (2024/2025)</i>	78
CONCLUSION PARTIELLE	80
CONCLUSION GENERALE	81
BIBLIOGRAPHIE	85
ANNEXES	

Résumé (Français, Arabe, Anglais)

Liste des figures :

Figure 01:répartition des enseignants selon l'établissement scolaire.....	39
Figure 02 : répartition des enseignants selon la langue enseignée	40
Figure 03 : répartition des enseignants selon le sexe	41
Figure 04 : répartition des enseignants selon l'âge	42
Figure 05 : Le niveau d'étude des enseignants	43
Figure 06 (A) : années d'expérience des enseignants de français.....	44
Figure 06 (B) : années d'expérience des enseignants d'anglais.....	45
Figure 07 : Répartition des élèves selon le type d'école	46
Figure 08 : nombre moyen des élèves en classe selon les enseignants	47
Figure 09 (A) : Opinion des enseignants du français sur l'introduction de l'anglais.....	48
Figure 09 (B) : Opinion des enseignants du français sur l'introduction de l'anglais.....	49
Figure 10:Observation une différence entre l'apprentissage du français et celui de l'anglais .	50
Figure 11 (A) : Utilisation des outils numériques par enseignants du français.....	51
Figure 11 (B) : Utilisation des outils numériques par enseignants de l'anglais	52
Figure 12 : L'influence de l'anglais sur l'apprentissage du français.....	53
Figure 13 (A) : manifestation de l'influence enseignants du français.....	55
Figure 13(B) : manifestation de l'influence enseignants de l'anglais	55
Figure 14 (A) : aspects difficiles à enseigner : français	58
Figure 14 (B) : aspects difficiles à enseigner : Anglais.....	58
Figure 15 (A) : stratégies pédagogiques enseignants de français.....	61
Figure 15 (B) : stratégies pédagogiques enseignants de l'anglais.....	61
Figure 16 (A) : COMPARAISON DES MOYENNES	77
Figure 16 (B) : comparaison des moyennes	79
l'école HADADI KHALED.....	92
La façade de l'école Hadadi Khaled	92
Un lieu touristique: la Casbah	93
Un lieu touristique le monument des martyres.....	93

Liste des tableaux

Tableau 01: répartition des enseignants selon l'établissement scolaire	39
Tableau 02: répartition des enseignants selon la langue enseignée.....	40
Tableau 03: répartition des enseignants selon le sexe	41
Tableau 04: répartition des enseignants selon l'âge	42
Tableau 05: répartition des enseignants selon le niveau d'étude.....	43
Tableau 06 (A) : années d'expérience des enseignants de français.....	44
Tableau 06 (B) : années d'expérience des enseignants d'anglais.....	45
Tableau 07: Répartition des élèves selon le type d'école	46
Tableau 08: nombre moyen des élèves en classe selon les enseignants	47
Tableau 09(A): Opinion des enseignants du français sur l'introduction de l'anglais	48
Tableau 09(B): Opinion des enseignants de l'anglais sur l'introduction de l'anglais.....	49
Tableau 10: Observation une différence entre l'apprentissage du français et celui de l'anglais	50
Tableau 11(A) Utilisation des outils numériques par enseignants du français.....	51
Tableau 11 (B) Utilisation des outils numériques par enseignants De l'anglais	51
Tableau 12 L'influence de l'anglais sur l'apprentissage du français.....	53
Tableau 13(A) : manifestation de l'influence enseignants du français	54
Tableau 13(B) : manifestation de l'influence enseignants du français.....	54
Tableau 14(A) : aspects difficiles à enseigner : français	57
Tableau 14(B) aspects difficiles à enseigner : anglais.....	57
Tableau 15(A) : stratégies pédagogiques enseignants du français	60
Tableau 15(B) : stratégies pédagogiques enseignants de l'anglais.....	60

Introduction générale

Actuellement, le monde entier a marqué une diversité linguistique et culturelle. Le plurilinguisme occupe aujourd'hui une place primordiale dans les réflexions didactiques et éducatives.

A ce propos, J-C. Beacco lance que « l'apprentissage des langues étrangères est une ouverture sur le monde et une moyenne d'accéder une meilleure compréhension interculturelle ». BEACCO, J. C (2007)

Dans ce contexte Nelson Mandela a confirmé « l'apprentissage d'une nouvelle langue est l'une des expériences enrichissantes qu'un être humain puisse vivre ». MANDELA, N (1996)

L'Algérie, en tant que pays plurilingue par excellence, offre un milieu particulièrement riche. Entre l'arabe, langue maternelle et officielle, le tamazight, le français, langue héritée de la colonisation et encore largement utilisée dans l'enseignement, et l'anglais, récemment introduit dès le cycle primaire cela a causé une confrontation de nouveaux enjeux liés à la cohabitation de plusieurs langues dans un même espace scolaire.

En tant que des étudiants chercheurs en didactique des langues, notre intérêt s'est porté sur cette situation plurilingue, et plus précisément sur les défis d'enseignement /apprentissage du français langue étrangère face à l'anglais chez les apprenants de 5^{ème} année

Cette réflexion pourrait prendre deux directions : En premier lieu, la politique éducative actuelle encourage le développement du plurilinguisme dès le jeune âge ; en second lieu ; les enseignants sont souvent confrontés à des difficultés pédagogiques et linguistiques face à cette nouvelle configuration didactique. Aussi c'est la curiosité de savoir c'est le système d'enseignement des deux langues marche avec les besoins de l'enseignement de plurilinguisme surtout avec les changements survenus dernièrement dans le système éducatif algérien.

Ceci nous a amenée à poser la problématique suivante :

• A quel point l'intégration de l'anglais au cycle primaire affecte-elle l'enseignement / apprentissage du français ?

Afin d'approfondir la réflexion sur la problématique nous avons posé autres sous questions :

1. Quels sont les difficultés rencontrées par les élèves de cinquième année primaire lors de l'apprentissage du français simultanément avec l'anglais ?

2. Quels sont les mesures utilisées par l'enseignant pour appliquer le plurilinguisme dans l'école primaire algérien ?

Dans le but de répondre à ces questions, nous avons proposé les hypothèses suivantes :

1. Il est possible que l'apprentissage simultané du français et d'anglais entraîne des interférences linguistiques qui entravent l'acquisition chez les apprenants de 5^{ème} année primaire.

2. Il est nécessaire que les politiques éducatives soient réformées afin qu'elles puissent répondre aux besoins pédagogiques dans l'enseignement des langues étrangères et qu'elles améliorent leur mise en œuvre dans le cycle primaire.

3. Il se pourrait que l'enseignement des deux langues améliore les compétences linguistiques chez les apprenants algériens dès le jeune âge.

La méthodologie choisie pour cette étude est de type mixte, une étude quantitative combinant à une étude qualitative.

L'étude quantitative : nous nous baserions sur un questionnaire qui sera distribué aux enseignants de langues étrangères français/ anglais au cycle primaire dans plusieurs établissements choisis de la wilaya de Bourdj Bou arraridj. Le questionnaire portera sur leurs perceptions et leurs expériences en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues.

L'étude qualitative : on se basera sur une observation directe en classe du français et d'anglais qui nous permettra de collecter des données sur les pratiques pédagogiques et les interactions en classe.

Nous avons organisé notre travail de recherche autour de trois chapitres :

La partie théorique englobe un seul chapitre ; c'est le premier chapitre qui aborde l'enseignement de plurilinguisme en Algérie.

La partie pratique regroupe deux chapitres ; le deuxième chapitre consacré à l'enquête par questionnaire, le troisième pour l'enquête par observation avec une comparaison entre les résultats obtenus par les élèves avant et après l'intégration de l'anglais.

Introduction générale

Enfin notre mémoire se terminera par une conclusion générale dans laquelle nous synthétisons le travail et répondant à notre problématique préalable.



Partie théorique

Chapitre I Le plurilinguisme en Algérie

Introduction partielle

Ce chapitre s'attache à offrir une analyse approfondie du plurilinguisme en Algérie, en mettant en évidence la complexité et la diversité des dynamiques linguistiques qui le caractérisent.

Il s'ouvre sur une définition du plurilinguisme, envisagé à la fois comme une compétence individuelle – la capacité à mobiliser plusieurs langues selon les contextes – et comme une réalité collective propre aux sociétés marquées par la diversité culturelle et historique. En Algérie, le paysage linguistique se structure autour de plusieurs langues principales : l'arabe dans ses formes classique et dialectale, le tamazight, le français, ainsi que l'anglais, dont la présence est de plus en plus affirmée.

Cette coexistence linguistique s'observe dans différents domaines de la vie sociale : l'espace public, les institutions étatiques, et surtout le système éducatif, qui constitue un terrain d'observation privilégié des politiques et pratiques linguistiques. L'étude s'intéresse en particulier à l'enseignement des langues étrangères, en replaçant le français et l'anglais dans une perspective à la fois historique et contemporaine. Elle met en lumière les enjeux pédagogiques, identitaires et sociopolitiques liés à leur apprentissage et à leur usage dans les établissements scolaires. Par ailleurs, le chapitre examine un ensemble de phénomènes linguistiques caractéristiques des contextes plurilingues, tels que l'interférence linguistique, l'alternance codique, l'interlangue ou encore les emprunts lexicaux. Ces phénomènes sont analysés en tant qu'indicateurs des stratégies d'appropriation linguistique des locuteurs, mais aussi comme reflets des représentations sociales des langues. Une attention particulière est portée aux réformes récentes visant à promouvoir l'apprentissage de l'anglais dès le cycle primaire, ainsi qu'à l'introduction croissante des technologies numériques dans l'enseignement des langues. Le chapitre se clôt sur une réflexion critique concernant les défis que pose l'enseignement dans un environnement plurilingue à l'ère de la mondialisation, en soulignant l'importance d'une approche didactique inclusive, contextualisée et orientée vers l'avenir.

I.1 Le Plurilinguisme

"Le mot plurilinguisme est un mot composé de préfixe «multi» qui signifie plusieurs et radical " langue " qui vient de langue, et le suffixe «isme» qui décrit le fait qu'une communauté (ou personne) soit plurilingue, autrement dit qu'elle soit capable de s'exprimer dans plusieurs langues.

Le « *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* » définit le plurilingue comme tel : « *[En parlant d'une pers.] Qui à l'intérieur d'une communauté, utilise plusieurs langues selon le type de communication (relations avec la famille, avec l'administration ...)* »¹.

Selon « *Le Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* » :

« *(Le plurilinguisme est la capacité de l'individu d'employer de vérité langagière et faire une coordination d'une langue à l'autre dans certaines situations d'énonciation)* »²

I.2 La compétence plurilingue en Algérie

Le plurilinguisme peut se manifester de différentes manières. D'une part, il peut être envisagé sous un angle individuel, correspondant à la capacité d'un locuteur à communiquer dans plusieurs langues. D'autre part, il peut être appréhendé dans une perspective collective ou institutionnelle, où diverses variétés linguistiques coexistent au sein d'une institution, d'une société ou d'un groupe plus large.

L'approche plurilingue souligne que l'expérience linguistique d'un individu s'enrichit progressivement, passant de la langue familiale à celles du groupe social, puis à d'autres langues acquises par l'éducation ou l'expérience. Plutôt que de compartimenter ces langues et cultures, l'individu développe une compétence communicative globale où ses connaissances et expériences linguistiques interagissent et se complètent (Conseil de l'Europe, 2001).

I.3. Enseignement/Apprentissages des langues en Algérie

I.3.1 L'enseignement

Est l'action de transmettre des compétences, des valeurs et des savoirs aux apprenants à travers différentes méthodes, Ceci est confirmé par la définition suivante Dictionnaire « Larousse » : « L'enseignement est l'action, l'art de transmettre des connaissances des savoirs

¹ <https://gerflint.fr/Base/MondeMed7/kebieche.pdf>

² Jean Pierre, Cuq, op.cit. P195.

des compétences, c'est aussi l'ensemble des activités et des méthodes mises en œuvre pour cette transmission, ainsi que l'institution scolaire ou universitaire qui en est chargée »¹.

L'Académie française définit aussi l'enseignement comme une pratique visant à transmettre des compétences, savoirs et savoir-faire à des apprenants dans un cadre institutionnel.

Il se distingue de l'éducation, qui est plus large et englobe la formation globale d'une personne à divers niveaux (social, moral, technique, etc.).

I.3.2. L'apprentissage

C'est le fait d'apprendre ; d'acquérir une connaissance, un savoir-faire par l'étude ou l'expérience.

Selon "Jean Piaget" (1970) : (« L'apprentissage est un processus de construction active du savoir, lié au développement cognitif. L'enfant apprend en agissant sur son environnement, en assimilant et en accommodant les informations »²).

I.3.3. Les langues étrangères

Une langue étrangère désigne la langue enseignée dans un contexte scolaire étranger comme une discipline (le cas du français, l'anglais, l'espagnol... etc.)

Son apprentissage se fait de différentes manières : à l'école, par des cours, des stages ou des formations à l'âge adulte.

En Algérie, il commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention.

I.4. Le contact des langues

Le contact des langues désigne le fait que deux langues ou plus sont employées, soit en même temps, soit l'une après l'autre par les mêmes personnes ou au sein d'une même communauté. Ce phénomène peut survenir naturellement dans des contextes plurilingues ou résulter de situations d'apprentissage structuré, comme c'est le cas lors de l'enseignement ou de l'apprentissage des langues étrangères.

I.4.1 Langue maternelle

La langue maternelle est caractérisée par le fait qu'elle est acquise de façon naturelle.

¹ Dictionnaire « Larousse » en ligne : <https://www.larousse.fr/>

² Piaget, J. (1970). Psychologie et pédagogie. Denoël-Gonthier.

Selon (*Vygotski 1985*), l'apprentissage de la LM s'opère de manière inconsciente et elle est acquise par l'enfant spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement immédiat.

I.4.1.1.L 'Arabe

L'arabe s'est imposé comme langue officielle dans 22 pays, et son influence s'étend bien au-delà, s'exprimant dans de nombreux pays musulmans.

L'arabe est la première langue nationale et officielle en Algérie. Il constitue la langue de l'État ainsi que celle du peuple, largement utilisée dans la vie quotidienne par la majorité des Algériens.

Elle est présente dans l'ensemble des institutions du pays. On distingue principalement deux formes de la langue arabe :

- **L'arabe classique** : Utilisé comme langue de l'enseignement, notamment dans le domaine religieux (en particulier pour l'étude du Coran), elle occupe une place centrale dans le paysage linguistique officiel. « Elle est perçue comme un élément fondamental de l'identité nationale et un symbole de l'unité du peuple algérien »¹. Sur le plan social, cependant, cette forme de l'arabe n'est pas employée dans les échanges quotidiens. Elle est principalement apprise à l'école et utilisée dans les contextes formels.
- **L'arabe dialectal** : L'arabe dialectal est une forme dérivée de l'arabe classique, enrichie par l'influence d'autres langues telles que le Berbère, le français ou encore le Turc. Selon Khaoula Taleb-Ibrahimi, « l'arabe dialectal est la langue maternelle de 72 % de la population algérienne »². Aussi appelé « darija », il s'agit d'une langue parlée qui ne dispose pas de système d'écriture codifié. Principalement orale, cette variété linguistique constitue la langue maternelle de la majorité des Algériens. Elle n'est généralement pas utilisée dans les textes officiels, et son usage écrit se limite aux échanges sur les réseaux sociaux ou dans les messages téléphoniques. En revanche, elle est omniprésente dans la vie quotidienne : dans les espaces publics, les cafés, les rues, ainsi que dans les conversations informelles et familiales.

I.4.1.2. Le Berbère (Tamazight)

¹ JACQUES.LeclercL, in Algérie dans «l'aménagement linguistique dans le monde », Québec, TLFQ, université

² <https://doi.org/10.4000/multilinguales.1632>

Le berbère est la langue ancestrale de l'Algérie et de l'Afrique du Nord. Le terme « berbère » a été introduit par les Romains pour désigner les peuples autochtones de cette région. Cependant, les locuteurs préfèrent s'identifier comme « Imazighen » (pluriel de « Amazigh », qui signifie « homme libre ») et nomment leur langue.

I.4.2 Langue étrangère

L'enseignement d'une langue étrangère repose sur une interaction pédagogique dans laquelle l'enseignant met en œuvre diverses stratégies et méthodes afin de transmettre aux apprenants des savoirs linguistiques et culturels liés à la langue cible.

Comme l'indiquent *J.-P. Cuq et I. Gruca (2005)*, enseigner une langue étrangère, c'est à la fois transmettre un système linguistique et offrir des clés pour comprendre une culture différente, ce qui suppose une réflexion constante sur les méthodes et les objectifs pédagogiques.

I.4.2.1. Le statut du français en Algérie

Depuis l'année 1830, le français a connu diverses phases en Algérie, marquées par des bouleversements sociopolitiques qui ont modifié sa place en tant que langue étrangère.

Dès le début de la colonisation, cette langue s'est imposée comme unique langue officielle dans la région du Maghreb.

Après l'indépendance, le français est resté au centre de nombreuses polémiques, son statut évoluant constamment.

Aujourd'hui encore, cette langue occupe une place significative dans le paysage linguistique algérien.

Dans le domaine éducatif, le français demeure la première langue étrangère enseignée.

Il est considéré comme tel dès l'école primaire, où son apprentissage devient obligatoire à partir de la troisième année (3AP). Comme l'indique (Achouche), malgré l'indépendance et les efforts d'arabisation entrepris, la position du français n'a pas été affaiblie ; au contraire, son enseignement s'est même développé en raison de son rôle dans le système éducatif actuel. De plus, cette langue est de plus en plus présente dans l'enseignement supérieur, où elle est utilisée dans plusieurs filières universitaires et grandes écoles à travers le pays.

I.4.2.2 Le statut de l'anglais en Algérie

En Algérie, l'arabe et le français sont les deux langues dominantes, occupant une place centrale dans l'espace linguistique national.

L'histoire du pays, marquée par la colonisation et les choix en matière de politique linguistique a fortement influencé la manière dont les langues sont perçues et utilisées. L'anglais, bien qu'il soit la seconde langue étrangère après le français, reste marginalisé dans la société algérienne.

Malgré son statut de langue internationale par excellence celle de la première puissance mondiale, de la modernité, des sciences et des technologies (Derradji, 2002 :115), il peine à s'imposer face à l'héritage francophone.

Toutefois, on observe chez la jeune génération une tendance croissante à intégrer des mots anglais, notamment à travers le langage lié aux nouvelles technologies.

I.5 Le système éducatif des langues en Algérie

Le système éducatif Algérien en matière de langues est marqué par une grande diversité, reflet de l'histoire culturelle et linguistique du pays.

En citant L'arabe classique : Langue officielle de l'enseignement, elle est imposée comme langue principale tout au long des neuf premières années de la scolarité.

Le français : Enseigné dès la troisième année du primaire, le français constitue la première langue étrangère.

L'anglais : Introduit à partir de la première année du cycle moyen, l'anglais représente la deuxième langue étrangère du programme.

À partir de la rentrée scolaire 2004-2005, le système éducatif a fait l'objet d'une nouvelle réforme initiée par la Commission Nationale chargée de la réforme du système éducatif, dans le but d'améliorer les programmes d'enseignement.

C'est dans ce contexte que l'apprentissage de la langue française a été introduit deux années plus tôt. À ce sujet, (Fatih Farhani) souligne :

« (Les changements introduits dans l'enseignement du français sont d'ordre quantitatif et qualitatif, mais il est remarquable que ce soit les premiers qui aient été mis en évidence, au détriment des aspects de contenus et de méthodes, dont les changements nous paraissent fondamentaux et potentiellement porteurs d'une amélioration significative de l'enseignement et du niveau de maîtrise de cette langue ». (F. FARHANI) (2006).

À la rentrée scolaire (2006), la langue française est enseignée comme première langue étrangère dès la troisième année primaire et l'anglais est introduit en première année moyenne.

Tandis que, une réforme lancée en 2022-2023 a permis l'introduction d'une deuxième langue étrangère dès la troisième année du primaire.

I.6 Les méthodes d'enseignement des langues en Algérie

I.6.1. La méthodologie traditionnelle

Couramment désignée sous les appellations de « méthode classique » ou « méthode grammaire-traduction », cette approche constitue l'une des premières formes structurées d'enseignement des langues étrangères.

Ses origines remontent au Moyen Âge, période durant laquelle elle était principalement utilisée dans les écoles latines. À cette époque, le latin occupait une place centrale dans l'apprentissage linguistique, suivi ultérieurement par le grec.

Ce n'est qu'à partir de la seconde moitié du *XVIIe* siècle que l'enseignement du français a été progressivement intégré.

En dépit de son caractère essentiellement transmissif et centré sur la traduction, cette méthode a jeté les bases de nombreuses pratiques pédagogiques ultérieures. Elle repose principalement sur la mémorisation des règles grammaticales et la traduction de textes, avec une priorité accordée à la forme linguistique plutôt qu'à l'usage communicatif.

I.6.2. La méthode directe

La méthode directe s'inscrit en rupture avec la méthodologie traditionnelle en écartant le recours à la langue maternelle comme support d'apprentissage. Elle privilégie une pédagogie active, fondée sur l'interaction orale et l'immersion linguistique. L'objectif est de permettre aux apprenants de construire leurs compétences langagières à travers des situations concrètes de communication, sans passer par la traduction.

Le vocabulaire y est enseigné dans son contexte, renforçant ainsi l'intuition linguistique et l'usage spontané de la langue cible.

I.6.3 La méthode audio-visuelle (M.A.V)

Développée au début des années (1960), la méthode audio-visuelle repose sur la synergie entre image et son dans l'objectif de renforcer l'acquisition des compétences langagières, en particulier l'expression orale.

Elle introduit une dimension nouvelle dans l'enseignement des langues : la prise en compte des facteurs affectifs et émotionnels de l'apprentissage, longtemps négligés dans les approches antérieures.

Dans cette perspective, la posture de l'enseignant évolue : il ne se limite plus à transmettre un savoir, mais conçoit des dispositifs didactiques adaptés aux caractéristiques cognitives des apprenants, facilitant ainsi une appropriation plus efficace et individualisée des contenus linguistiques.

I.6.4. La méthodologie audio-orale (MAO)

Influencée par le structuralisme linguistique et la psychologie behavioriste, la méthodologie audio-orale a profondément marqué l'enseignement des langues dans la seconde moitié du *XXe* siècle.

Elle se caractérise par l'usage intensif des exercices structurés (*pattern drills*), destinés à automatiser la production syntaxique à travers la répétition et l'imitation.

Sur le plan théorique, cette approche repose sur l'analyse distributionnelle du langage mobilisant les axes paradigmatiques et syntagmatiques pour structurer l'enseignement grammatical.

I.6.5 L'approche communicative

Sous cette dénomination se rassemblent différentes pratiques pédagogiques ayant en commun une finalité : développer la compétence communicative de l'apprenant.

Contrairement aux approches mécanistes centrées sur la forme, cette approche met l'accent sur les fonctions du langage et l'usage en contexte.

Elle s'inscrit dans une perspective interactionnelle, où les contenus sont organisés autour de situations de communication authentiques et de notions sémantico-grammaticales telles que le temps, l'espace, ou la modalité.

L'enseignant joue ici un rôle de médiateur, favorisant l'émergence des compétences langagières à travers des activités signifiantes.

I.7. Les phénomènes linguistiques

I.7.1. L'interférence linguistique

Est un phénomène qui survient lorsque plusieurs langues entrent en contact, affectant la façon dont les locuteurs bilingues ou multilingues les utilisent.

Ce phénomène fait l'objet d'études dans divers domaines de la linguistique, en particulier en sociolinguistique et en didactique des langues étrangères.

« On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B. »¹.

I.7.2. L'alternance codique

Également appelée code-switching, désigne un phénomène linguistique où un locuteur passe d'un code linguistique à un autre qu'il s'agisse de langues, de dialectes ou de registres de langue au cours d'un même discours, énoncé, ou une seule phrase.

Courante chez les personnes plurilingues, cette pratique peut remplir différentes fonctions dans l'échange communicatif.

« On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B. »²

I.7.3. L'interlangue

Est une notion en psycholinguistique qui désigne le système linguistique provisoire qu'un apprenant élabore en cours d'acquisition d'une langue seconde.

Durant cette phase intermédiaire, l'apprenant crée ses propres règles et structures, en mêlant des éléments de sa langue maternelle à ceux de la langue qu'il apprend.

I.7.4. L'emprunt linguistique

En linguistique, un emprunt est le fait pour une langue d'adopter un terme ou une expression provenant d'une autre langue

¹ <https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/page/view.php?id=25798>

² <https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/page/view.php?id=25798>

Ce phénomène survient souvent pour désigner une nouveauté ou pour diversifier le lexique. Par exemple, la langue française a incorporé des mots d'origine anglaise tels que « weekend » ou « email ».

(« L'emprunt et le calque sont souvent dus, à l'origine à des interférences. Mais l'interférence reste individuelle et involontaire, alors que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou intégrés dans la langue A) »¹.

I.7.5. Le transfert linguistique

Désigne le phénomène par lequel un locuteur applique des éléments de sa langue maternelle tels que des structures grammaticales, des règles syntaxiques ou des habitudes phonologiques lors de l'apprentissage ou de l'utilisation d'une langue étrangère.

Ce processus peut faciliter l'acquisition de la nouvelle langue lorsque les structures des deux langues sont similaires (transfert positif), ou au contraire engendrer des erreurs si les différences sont mal interprétées (transfert négatif ou interférence linguistique).

I.8 L'intégration de l'anglais au système éducatif

L'héritage de la colonisation française en Algérie a profondément influencé le système éducatif, instaurant le français comme langue dominante au détriment d'autres langues étrangères, notamment l'anglais.

Cette prédominance s'est maintenue pendant des décennies, s'étendant à divers secteurs tels que l'administration, l'éducation et les médias. Cependant, une transition progressive est en cours, visant à substituer l'anglais au français.

À mesure que l'Algérie s'intègre davantage dans le contexte mondial et participe activement aux échanges internationaux, l'anglais s'impose progressivement comme langue de communication internationale.

Son importance croissante se manifeste non seulement dans les domaines traditionnels tels que les affaires et la technologie, mais également dans l'enseignement supérieur.

¹ Dictionnaire de Linguistique, Larousse, 2002

Bien que le français conserve une place centrale dans le paysage linguistique algérien, l'essor de l'anglais représente une évolution significative, reflétant la volonté du pays de s'adapter aux exigences d'un monde de plus en plus interconnecté et multilingue.

Avec l'avènement de la mondialisation et l'intégration croissante de l'Algérie dans l'économie mondiale, la demande en compétences linguistiques en anglais connaît une ascension constante.

En réponse à cette exigence, le ministère de l'Enseignement supérieur a initié des réformes visant à renforcer l'enseignement de l'anglais dans les filières scientifiques et techniques à l'université.

Dès la rentrée universitaire 2025-2026, l'anglais deviendra la langue principale d'enseignement dans plusieurs filières, notamment en sciences médicales, marquant une étape clé dans la politique du gouvernement visant à réduire l'usage du français au profit de l'anglais.

I.8.1. L'intégration de l'anglais au cycle primaire

Comme mentionné précédemment, l'anglais était auparavant enseigné à partir de la première année du cycle moyen.

Cependant, à l'occasion du Conseil des ministres du 19 juin 2022, (*le président Abdelmadjid Tebboune*) a annoncé une nouvelle orientation : l'introduction de l'anglais dès la troisième année du primaire, à compter de l'année scolaire (2022-2023).

Il a justifié cette décision en déclarant à la fin du mois de juillet : « (Le français est un butin de guerre, mais l'anglais est la langue internationale) »¹.

Cette mesure a suscité de nombreuses réactions, notamment au sein de la communauté éducative, des syndicats enseignants ainsi que des acteurs politiques.

Si la majorité s'accorde à reconnaître l'intérêt d'ouvrir les élèves à l'anglais pour faciliter leur accès à la mondialisation, plusieurs voix se sont élevées pour critiquer la précipitation avec laquelle cette réforme a été mise en œuvre.

Le sociologue (*Aïssa Kadri*), spécialiste reconnu de l'histoire de l'éducation en Algérie et auteur de nombreux ouvrages sur le sujet, insiste sur le fait que toute réforme éducative nécessite une planification à long terme, s'étendant sur plusieurs décennies (20 à 30 ans). Selon lui, une

¹ <https://www.middleeasteye.net/fr/reportages/algerie-anglais-langue-ecole-primaire-enseignement-education>

décision d'une telle portée aurait dû faire l'objet de débats approfondis et d'une réflexion collective en amont.

Cette position est partagée par plusieurs syndicats d'enseignants, qui estiment que l'introduction de l'anglais au primaire aurait gagné à être mieux préparée, tant sur le plan pédagogique.

En somme, l'introduction de l'anglais dans le cycle primaire en Algérie constitue une réforme stratégique ayant pour objectif de moderniser le système éducatif, d'élargir l'apprentissage des langues étrangères et de mieux préparer les élèves aux réalités d'un monde globalisé, en dépit des défis logistiques et organisationnels liés à sa mise en place.

I.8.2. L'intégration de l'anglais dans l'examen de fin du cycle primaire 2024-2025

L'anglais inclus dans l'examen de fin du cycle primaire (2024-2025) est désormais officiel selon une circulaire publiée par le ministère de l'Éducation.

Le ministère de l'Éducation nationale a publié une circulaire détaillant les modalités de l'examen d'évaluation des acquis du cycle primaire pour l'année scolaire (2024-2025). L'examen se tiendra les 11, 12 et 13 mai 2025.

Parmi les nouveautés importantes, l'anglais, déjà enseigné au primaire depuis 2022, sera intégré aux épreuves officielles de cette évaluation.

L'introduction officielle de l'anglais dans l'examen d'évaluation représente une étape significative dans la réforme du système éducatif national.

Les élèves de 5e année seront évalués sur cette langue étrangère, avec une épreuve d'une durée de 1h 30, identique à celles de l'arabe, du français et de l'amazigh.

I.8.3. Finalités d'introduire l'anglais à l'école primaire

Cette mesure traduit la prise de conscience de l'importance croissante de l'anglais à l'échelle mondiale et vise à mieux préparer les élèves à relever les défis de la mondialisation.

Un tournant pour l'éducation algérienne, L'adoption de l'anglais dans les classes du primaire vise à renforcer la polyvalence linguistique des élèves et à les doter des outils nécessaires pour s'adapter à un monde en constante évolution.

Cette réforme est en cohérence avec les standards internationaux, de nombreux pays ont déjà fait le choix d'introduire l'anglais dès les premières années de scolarité, conscients de son rôle dans les échanges mondiaux et les opportunités professionnelles futures.

Des retombées au-delà du domaine scolaire, L'impact de cette réforme pourrait également s'étendre à d'autres secteurs.

Dans le sport, par exemple des meilleurs joueurs d'Europe pourraient tirer avantage d'une meilleure maîtrise de l'anglais dans leur parcours international.

L'intégration de l'anglais au primaire soulève aussi des enjeux en matière de formation des enseignants et d'adaptation des contenus pédagogiques.

Le ministère devra veiller à ce que les enseignants disposent des compétences nécessaires pour enseigner efficacement cette langue dès les premières classes.

Dans cette optique, la formation des inspecteurs de l'enseignement primaire pourrait être revue afin d'inclure cette nouvelle discipline dans leurs missions.

L'apprentissage précoce de l'anglais pourrait également renforcer la présence de l'Algérie sur la scène internationale.

En améliorant le niveau linguistique des futures générations, le pays favorisera son insertion dans les dynamiques économiques, culturelles et diplomatiques mondiales.

La maîtrise de l'anglais par les futurs diplomates algériens pourrait devenir un levier efficace dans la conduite des relations extérieures.

I.8.4. Les finalités politiques d'introduire l'anglais au cycle primaire

Lorsque les enfants algériens de la troisième année du primaire ont pris le chemin de l'école le (21 septembre 2022), ils ont découvert un emploi du temps chamboulé.

En plus du français qu'ils commencent à apprendre à ce moment de leur scolarité, les écoliers du niveau équivalent au CM2 en France vont également étudier une seconde langue étrangère, l'anglais.

L'intention de remplacer la langue de Molière première langue étrangère de l'éducation nationale algérienne par celle de Shakespeare dans les écoles primaires avait souvent été évoquée, sans suite.

En (31 juillet 2022), (*Abdelmadjid Tebboune*) surprend tout le monde, Pour expliquer son choix, il a paraphrasé le célèbre écrivain (*Kateb Yacine*), qui avait qualifié le français comme « un butin de guerre ».

L'adresse présidentielle n'est pas tombée dans l'oreille d'un sourd. Quelques heures plus tard, le ministre de l'éducation nationale annonce la mise en œuvre de la décision présidentielle dès la rentrée de septembre.

Les directions de l'éducation des wilayas lancent des appels pour recruter des personnes qualifiées.

La tâche est immense pour doter 20 000 écoles de professeurs d'anglais, d'autant que les postes ne sont même pas budgétisés.

C'est le rush : 60 000 dossiers sont déposés en quelques jours. Finalement, seuls 5 000 personnes sont recrutées comme vacataires. Chacun d'entre eux prend en charge 4 à 5 écoles. Pas ou peu habitués à l'enseignement, ces nouveaux professeurs suivent des formations accélérées de quelques semaines pour être prêts pour la rentrée de septembre.

Le choix d'enseigner l'anglais en primaire a fait réagir les pédagogues, syndicats d'enseignants et politiques.

Tout le monde trouve que l'introduction de cette langue est une bonne chose pour permettre aux Algériens d'accéder à l'universalité.

Mais beaucoup estiment que la célérité avec laquelle la décision a été mise en œuvre est anormale.

« (L'école, c'est du temps long. Il faut planifier sur 20,30 ans) »¹, relève l'éminent sociologue (*Aissa Kadri*) qui a rédigé de nombreux ouvrages sur l'histoire de l'éducation en Algérie.

C'est une décision qui aurait dû être discutée, réfléchie », observent plusieurs syndicats d'enseignants.

I.9. Obstacles et difficultés d'enseignement/apprentissage de deux langues étrangères

¹https://orientxxi.info/magazine/l-algerie-introduit-l-anglais-dans-le-primaire-pour-contrebalancer-le-francais.5940?fbclid=IwY2xjawJzsMJleHRuA2FlbQIxMABicmlkETFvVU9MdE90TFRHb09iM2VVAR5s2WQJwFxi6-Lij4XCULmKKq4u1MVL7ifuMK8ErtZcik7a83jI22N1igh8dw_aem_Ev6d3i4TOhkwTn3h6dafhA

(« L'identité sociale de l'apprenant d'une langue étrangère est en grande partie (sans doute pas totalement) fixée. À l'inverse, le désir de ne pas perdre cette identité est parfois un frein important à l'acquisition de la langue) »¹ .

Apprendre une nouvelle langue ne se limite pas à acquérir des compétences linguistiques, cela permet d'élargir ses horizons culturels, de nouer des liens à l'échelle mondiale et d'accroître ses perspectives professionnelles.

Toutefois, malgré ces nombreux atouts, cet apprentissage s'accompagne souvent de difficultés susceptibles de décourager aussi bien les apprenants que les enseignants :

I.9.1. Barrière linguistique

La première et évidente difficulté réside dans la compréhension de la nouvelle langue.

La différence de structure grammaticale, de vocabulaire et de prononciation peut poser des obstacles initiaux.

I.9.2. Difficultés avec la prononciation

Certains apprenants peuvent trouver difficile de reproduire correctement les sons d'une nouvelle langue, ce qui peut affecter la compréhension orale et la communication.

I.9.3. Culturalisme

Comprendre les aspects culturels de la langue, tels que les expressions idiomatiques, les normes sociales et les nuances culturelles, peut être un défi supplémentaire.

I.9.4. Peur de l'erreur

Certains apprenants hésitent à parler par crainte de faire des erreurs.

La peur du jugement peut entraver la pratique orale, essentielle pour maîtriser une langue.

I.9.5. Manque de pratique

La régularité dans la pratique est un élément clé de l'apprentissage linguistique.

L'absence d'occasions suffisantes pour s'exercer peut ralentir considérablement les progrès.

I.9.6. Immersion limitée

¹ <https://doi.org/10.3917/ela.126.0145>

L'absence d'immersion complète dans un environnement linguistique peut rendre difficile l'acquisition de la langue.

Il peut être difficile de trouver des occasions de parler et d'écouter régulièrement.

I.9.7. Manque de motivation

L'apprentissage d'une langue peut être un processus long et exigeant.

Le manque de motivation peut être un obstacle majeur pour rester engagé sur le long terme.

I.10. Les défis d'enseignement/apprentissage de deux langues étrangères (français / anglais) au cycle primaire

L'initiation à l'anglais dès l'école primaire constitue une étape essentielle dans le développement linguistique des enfants, leur permettant d'accéder à une communication internationale et de mieux comprendre le monde qui les entoure.

Cependant, cet apprentissage peut être parsemé de difficultés et d'obstacles qui nécessitent une attention particulière de la part des enseignants et des décideurs en éducation.

Ces défis peuvent provenir de divers facteurs, notamment la complexité de la structure grammaticale de l'anglais, la diversité des accents et des variantes linguistiques, ainsi que le manque d'exposition à la langue dans l'environnement quotidien des élèves.

Cette introduction explorera les principales difficultés et obstacles rencontrés dans l'apprentissage de l'anglais au primaire, mettant en lumière l'importance d'une approche pédagogique adaptée pour surmonter ces défis et favoriser la réussite des élèves dans l'acquisition de cette langue internationale dont :

I.10.1. Vocabulaire

Des exemples illustrant chacune de ces difficultés rencontrées dans l'apprentissage du vocabulaire anglais :

Pain : en anglais « Pain » signifie « douleur » tandis qu'en français « pain » signifie « aliment ».

Assister : en anglais « Assist » désigne « aider » tandis qu'en français « Assister » veut-dire « être présent ».

Coin : en anglais « coin » signifie « pièce de monnaie » tandis qu'en français « coin » désigne « angle d'une pièce »

I.10.2. Idiomes

« Break the ice » : Cette expression signifie « briser la glace » en français, mais en anglais, elle est utilisée pour désigner le fait de commencer une conversation dans une situation sociale pour réduire la tension.

I.10.3. Grammaire

Différences de structure grammaticale : Les structures grammaticales de l'anglais diffèrent de celles du français, ce qui peut représenter un défi pour les élèves.

Par exemple, l'ordre des mots dans une phrase, l'usage des prépositions ou encore la construction des questions sont autant d'aspects nouveaux et parfois complexes à maîtriser.

Complexité des temps verbaux : La conjugaison des verbes en anglais peut sembler plus complexe que celle du français en raison de la diversité des temps verbaux et des règles spécifiques à chacun.

I.10.4. Des défis pédagogiques et didactiques

La formation des enseignants : Enseigner l'anglais ou le français dès le primaire demande une préparation particulière.

Les enseignants ont besoin d'être formés, non seulement sur le plan linguistique, mais aussi pédagogique, pour pouvoir gérer un environnement bilingue ou plurilingue.

Malheureusement, cette formation est souvent insuffisante, ce qui complique beaucoup les choses sur le terrain.

Adapter les méthodes d'enseignement : Il n'est pas toujours évident de trouver une approche qui tienne compte des connaissances linguistiques que les élèves possèdent déjà.

L'idéal serait que les enseignants s'appuient sur ce que les enfants savent déjà pour enrichir l'apprentissage, au lieu d'enseigner les langues étrangères de manière isolée.

Motiver les élèves : Apprendre une langue étrangère peut sembler difficile, surtout si les méthodes utilisées ne sont pas engageantes.

Quand les élèves ont du mal à comprendre ou à prononcer, cela peut vite les décourager. Il est donc essentiel de proposer des activités qui éveillent leur curiosité et leur donnent envie d'apprendre.

I.11. L'importance des outils numériques dans l'apprentissage des langues

(Nicole Koulaya) (2019) met l'accent sur la mise à jour didactique via les TICE : « (Dans ces temps présents, complètement ou presque voués à la communication numérique ou digitale, les enseignants des langues étrangères doivent reconfigurer leurs pratiques pédagogiques en référence à des évolutions majeures de nos modes de fonctionnement sociétaux induits par les technologies de la communication. Au fil du temps, nos établissements scolaires accueillent une génération d'élèves étroitement liée aux technologies de l'information et de la communication (TIC). Évoluant dans un environnement numérique, ces jeunes sont souvent familiers avec divers outils technologiques) »¹.

Cette situation crée un décalage pédagogique entre les méthodes traditionnelles et les attentes des apprenants actuels.

Face à cette évolution, il est essentiel que nos institutions éducatives intègrent les technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE) afin de moderniser les pratiques pédagogiques.

Des approches innovantes, telles que la pédagogie de projet ou le jumelage éducatif, peuvent favoriser une acquisition transversale des connaissances et renforcer l'engagement des élèves.

Pour que l'Algérie puisse pleinement bénéficier des opportunités offertes par les technologies audiovisuelles innovantes, il est impératif qu'elle adopte rapidement une approche pédagogique centrée sur le numérique.

En effet, le rythme effréné des avancées technologiques exige une adaptation urgente de notre système éducatif pour ne pas être dépassé.

¹ <https://gerflint.fr/Base/MondeMed7/kebieche.pdf>

I.12. Perspectives de l'enseignement des langues en contact en Algérie à l'ère de la mondialisation numérique

L'analyse de la situation actuelle de l'enseignement des langues en Algérie révèle un certain retard dans l'intégration effective des technologies de l'information et de la communication dans le domaine éducatif.

Bien que la majorité des foyers algériens disposent de matériel numérique, son usage demeure largement cantonné à la sphère privée, avec peu d'applications pédagogiques concrètes.

Ce paradoxe souligne un décalage manifeste entre la disponibilité technologique et son exploitation au service de l'apprentissage.

Les institutions éducatives, notamment à l'échelle universitaire, souffrent d'un déficit en équipements numériques adaptés.

Cette carence est encore plus marquée dans les cycles primaire et secondaire, où l'usage des outils numériques à des fins didactiques reste quasi inexistant.

Cette situation a été relevée par (*Boubekeur Benbouzid*), ancien ministre de l'Éducation nationale, qui invitait à une réflexion approfondie sur le rôle des NTIC dans la transformation des méthodes d'apprentissage et de transmission du savoir (Benbouzid, 2009 : 13)¹.

Par ailleurs, des obstacles d'ordre technique persistent, notamment l'absence de certaines langues nationales, comme le berbère, sur les plateformes numériques. Ce manque d'accessibilité freine la valorisation du plurilinguisme et complique l'intégration des langues en contact dans une logique pédagogique inclusive et innovante.

Dans le contexte actuel de mondialisation, la jeunesse maghrébine, bien qu'immersion numérique, semble éprouver des difficultés à tirer pleinement parti du potentiel linguistique offert par les technologies mobiles et Internet. Alors que ces outils offrent un accès sans précédent à des cours en ligne, à des ressources littéraires et à des espaces de communication plurilingue, leur exploitation reste superficielle.

¹<https://gerflint.fr/Base/MondeMed7/kebieche.pdf>

De fait, une part importante de cette génération développe une pratique linguistique marquée par l'informalité, comme en témoigne l'usage fréquent d'un français approximatif, du langage SMS ou encore d'un registre propre aux interactions numériques.

Il apparaît donc urgent d'adopter une stratégie nationale de valorisation du numérique éducatif, en particulier pour renforcer la maîtrise des langues en présence.

Cela implique une volonté politique forte visant à restructurer les politiques linguistiques et éducatives, tout en accompagnant les jeunes générations vers un usage plus constructif et académique des technologies numériques.

Ce n'est qu'à travers une telle orientation que l'Algérie pourra espérer intégrer pleinement les dynamiques de mondialisation tout en préservant et en valorisant sa diversité linguistique.

Conclusion partielle

L'étude du plurilinguisme en Algérie met en évidence un espace linguistique à la fois complexe et profondément marqué par l'histoire, les politiques linguistiques et les dynamiques sociales contemporaines. La coexistence de l'arabe (dans ses variantes classique et dialectale), du tamazight, du français et de l'anglais ne renvoie pas uniquement à une diversité linguistique formelle, mais engage des enjeux identitaires, éducatifs et culturels majeurs.

Le système éducatif, en particulier, joue un rôle central dans la gestion et la valorisation de ce plurilinguisme. À travers les politiques d'enseignement des langues, notamment du français et de l'anglais, et l'introduction progressive d'outils numériques, l'école algérienne tente de répondre à des attentes multiples : promouvoir la réussite scolaire, renforcer les compétences en langues étrangères et préparer les élèves à une société en mutation constante. Ainsi, le plurilinguisme apparaît non pas comme une difficulté à surmonter, mais comme une richesse à exploiter. Il constitue une ressource stratégique pour former des citoyens capables de s'adapter à un environnement mondialisé tout en conservant un lien fort avec leur héritage linguistique et culturel. Ce premier chapitre jette les bases d'une réflexion plus approfondie sur la manière dont les pratiques langagières plurilingues s'expriment concrètement en milieu scolaire, et sur les stratégies pédagogiques à adopter pour en faire un levier d'apprentissage efficace et inclusif.

A decorative graphic of a scroll with a blue outline and grey shading on the rolled-up ends, framing the central text.

PARTIE PRATIQUE

Chapitre II Enquête par Questionnaire

Introduction partielle

Notre étude a pour but d'identifier les défis liés d'enseignement /apprentissage du français face à l'anglais chez les apprenants de 5^{ème} année primaire de l'école primaire (Hadadi Khaled) Bordj Bou Aariridj, et aussi nos intérêts à l'enseignement de plurilinguisme au cycle primaire en Algérie.

Notre préoccupation principale en menant cette enquête de terrain a été la tentative de collecte des données suffisantes et l'examen des résultats obtenus afin de répondre à notre questionnaire préalable et confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Ce chapitre est consacré à la présentation de l'enquête que nous avons réalisée dans cet objectif : une enquête par questionnaire ainsi qu'à l'interprétation des résultats obtenus.

II.1. Présentation de l'enquête par questionnaire et méthodologie de recherche

Pour la réalisation de notre recherche, nous avons choisi l'enquête par questionnaire comme un élément d'investigation

L'enquête par questionnaire destiné aux enseignants de la langue française et la langue anglaise au primaire, c'est un outil qui permet de recourir à une méthode qui donne des résultats essentiellement quantitatifs

Nous avons choisi le questionnaire qui permet de recueillir des informations spécifiques sur les défis d'enseignement / apprentissage du français face à l'anglais chez les apprenants de 5^{ème} année primaire en même temps qu'il constitue une recherche académique pour évaluer l'adhésion de l'idée de l'intégration de l'anglais au cycle primaire et montre, aussi, les difficultés rencontrées par les enseignants en suggérant des solutions afin d'utiliser ces données pour améliorer le processus de l'enseignement de plurilinguisme en Algérie.

II.1.1 Description des outils d'investigation

Le questionnaire est un moyen d'enquête méthodique et un instrument d'investigation structuré ; composé d'une série de questions utilisées pour obtenir des informations pertinentes auprès d'un groupe des personnes.

Notre questionnaire destiné aux enseignants de français/anglais au cycle primaire.

Il est composé de 15 questions facultatives. Les premières pour des informations personnelles ; puis une série limitée de 8 questions de réponse oui / non ou bien choisir la bonne réponse afin de faciliter le travail aux contributeurs et mieux préciser l'objectif de la recherche.

L'enquête se termine par une question ouverte permet d'avoir des réponses riches et laisser une liberté pour fournir des réponses détaillées dans leurs propres mots.

II.1.2 Corpus et public de l'enquête par questionnaire

D'abord, on a distribué notre questionnaire (en version papier) aux enseignants de français/anglais au cycle primaire et dont les réponses constituant notre corpus.

II.2. Analyse de questionnaire

Afin de présenter les données de manière claire et concise les réponses d'enseignants ont été présentées dans les tableaux ci-dessous. Ces tableaux illustrent les pourcentages et les différentes réponses accompagnées d'histogrammes explicites et des commentaires essentiels enrichissent l'analyse.

Notre questionnaire a été distribué aux enseignants de 5^{ème} année primaire (22enseignants ;11de français et 11d'anglais) de différentes écoles dans la wilaya de Bordj Bouaaridj en version papier dont la récolte de données est destinée à la recherche.

Tableau 01 : répartition des enseignants selon l'établissement scolaire

Nom D'établissement	Hadadi Khaled	Bendiab Abd el Rachid	Malika Ghaid	Chaougui Rachid	Ben Bourahla Said	L'école des langues Zemala	Total
Nombre	4	4	3	3	3	5	22
Pourcentage	18%	18%	13%	13%	13%	23%	100%

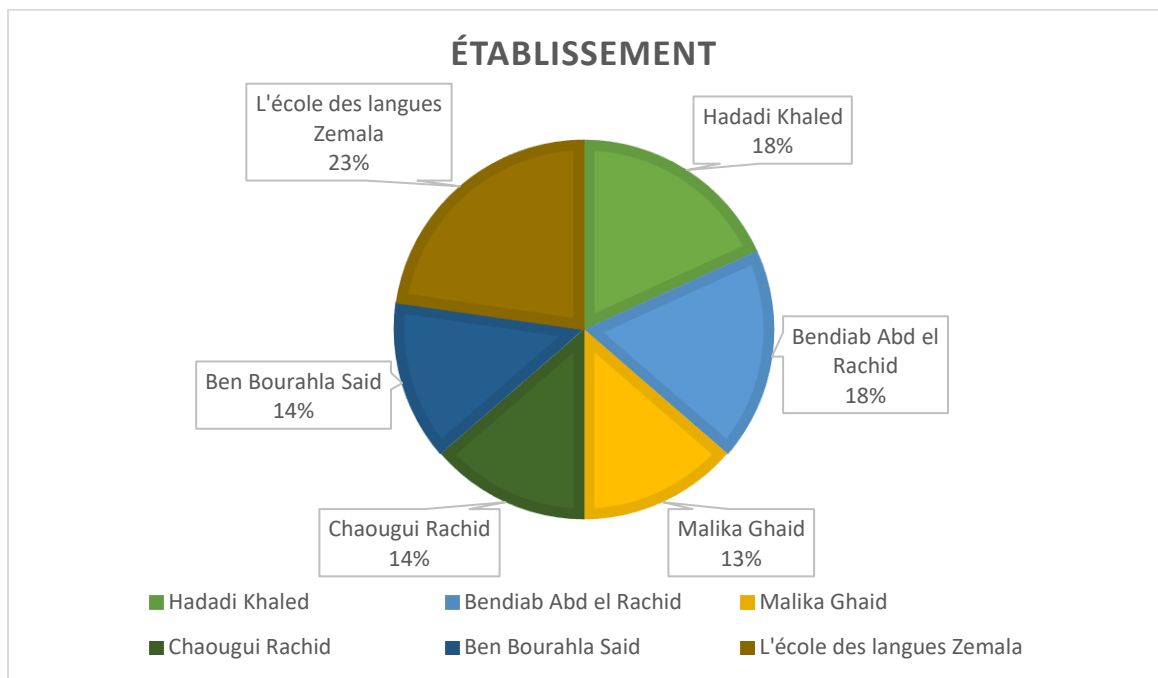


Figure 01:répartition des enseignants selon l'établissement scolaire

Commentaire

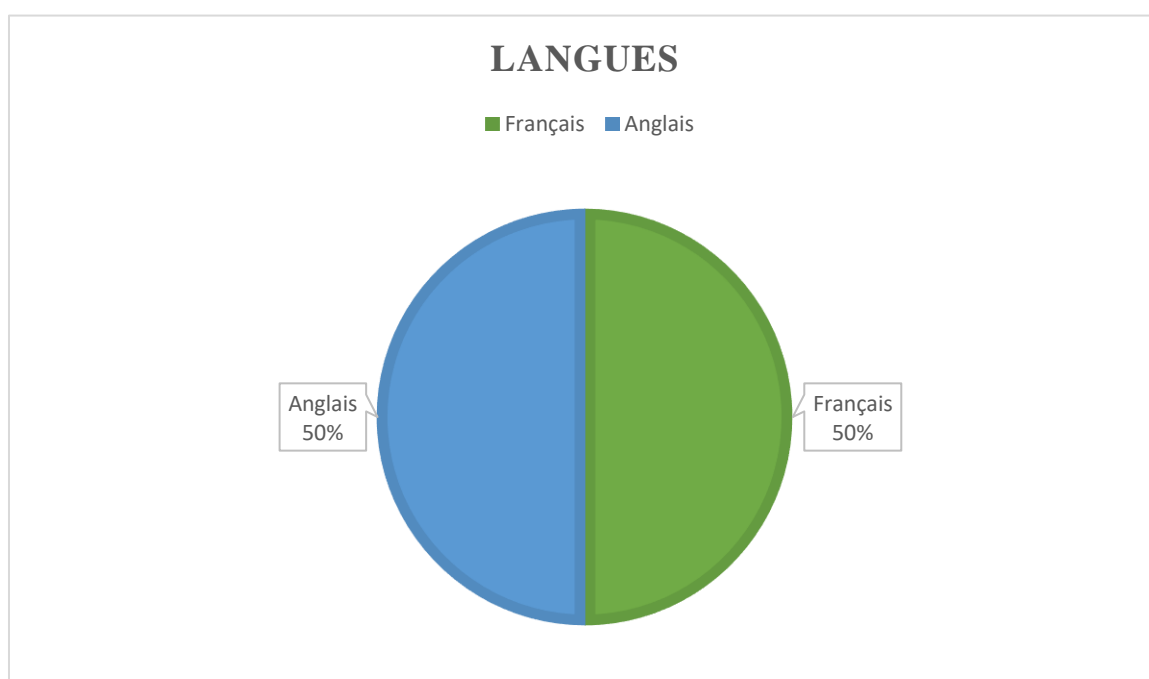
Nous observons sur le tableau que l'école des langues Zemala a le grande pourcentage 23% concernant l'établissement Hdadi Khaled et Ben Diab Abd El rachid ont le pourcentage 18%. Pour Malika Ghaid, Chaoughi Rachid et Ben Bourahla le pourcentage est de 13%.

Question 01

Elle a pour but de préciser la langue d'enseignement.

Tableau 02 : répartition des enseignants selon la langue enseignée

Enseignants	Français	Anglais	Total
Nombres	11	11	22
Pourcentages	50%	50%	100%

**Figure 02 : répartition des enseignants selon la langue enseignée****Commentaire**

Pendant la distribution de nos questionnaires nous avons fait expirée égaliser le nombre entre les enseignants de français et les enseignants de l'anglais pour donner une crédibilité à l'étude.

Question 02

Elle a pour but de préciser le sexe des enseignants

Tableau 03 : répartition des enseignants selon le sexe

Sexe	Homme	Femme	Total
Nombres	7	15	22
Pourcentages	32%	68%	100%

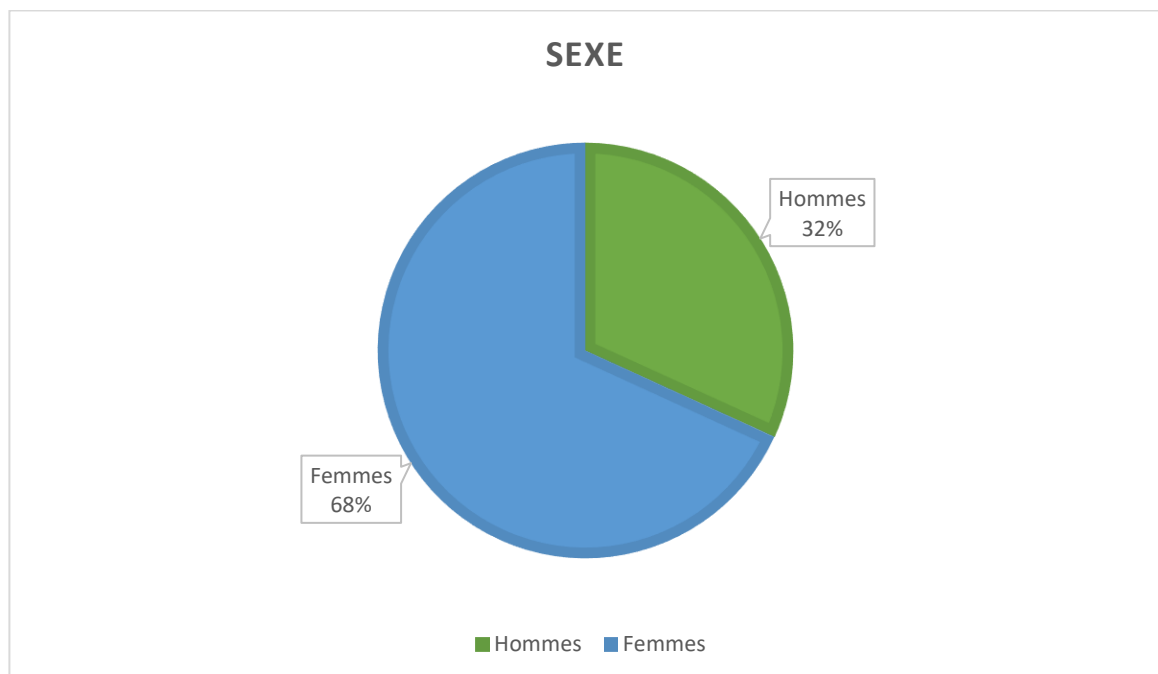


Figure 03 : répartition des enseignants selon le sexe

Commentaire 02

La grande partie est celle des femmes qui ont répondu avec un pourcentage de 68%.

32% des enseignants sont de sexe masculin.

Question 03

C'est dans le but de préciser la tranche d'âge des enseignants.

Tableau 04 : répartition des enseignants selon l'âge

L'âge	Moins de 30 ans	Entre 30 et 40 ans	Plus de 40 ans	Total
Nombres	8	12	2	22
Pourcentages	37%	56%	7%	

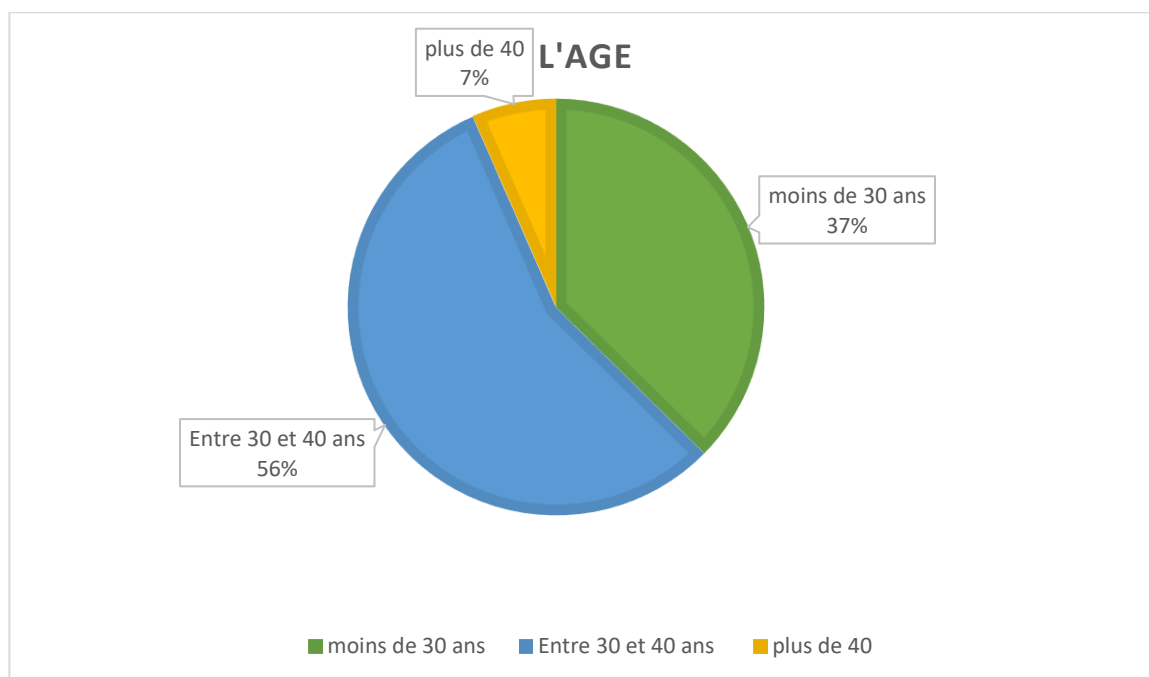


Figure 04 : répartition des enseignants selon l'âge

Commentaire 03

La majorité des enseignants de français et anglais en primaire ont l'âge, entre 30 et 40 ans avec un pourcentage 56%, alors que 37% des enseignants ont moins de 30 ans et pour les enseignants plus de 40 ans on a un pourcentage de 7%.

Question 04

Le niveau d'étude

Tableau 05 : répartition des enseignants selon le niveau d'étude

Niveau d'étude	Licence	ENS	Master	Doctorat	Autres	Total
Nombres	9	1	9	1	2	22
Pourcentages	41%	4%	41%	4%	9%	100%

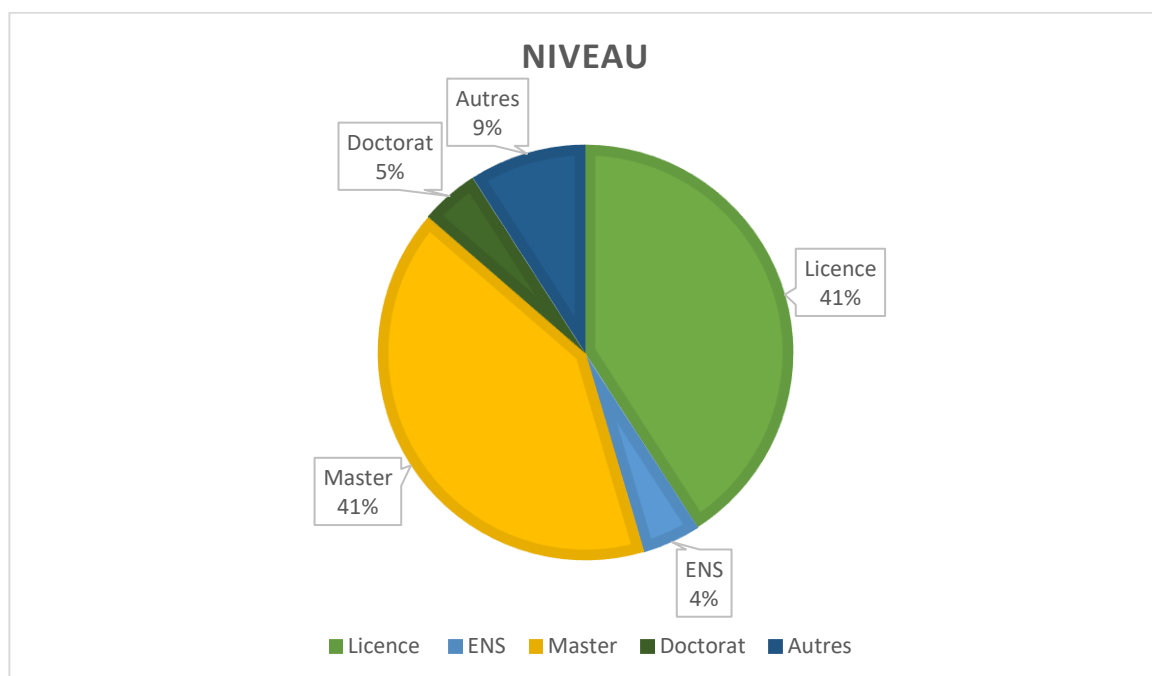


Figure 05 : Le niveau d'étude des enseignants

Commentaire 04

En trouve une égalité entre les enseignants qui ont une licence et un master au cycle primaire avec un pourcentage de 41% tandis que 4% sont de l'école supérieure nationale.

Question05

Combien d'année d'expérience avais-vous ?

Tableau 06 (A) : années d'expérience des enseignants de français

Années d'expérience	Nombre d'enseignant	Pourcentage
Moins de 5 ans	4	54%
Entre 5 et 10	2	27%
Plus de 10	5	19%
Total	11	100%

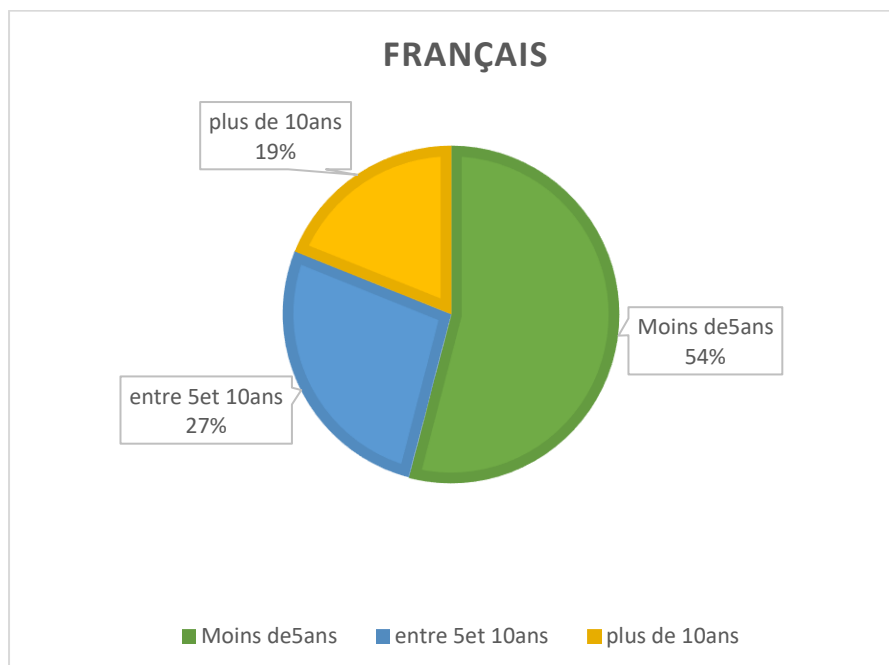


Figure 06 (A) : années d'expérience des enseignants de français

Tableau 6 (B) : années d'expérience des enseignants d'anglais

Années d'expérience	Nombre d'enseignant	Pourcentage
Moins de 5 ans	9	82%
Entre 5 et 10	2	12%
Plus de 10	0	0%
Total	11	100%

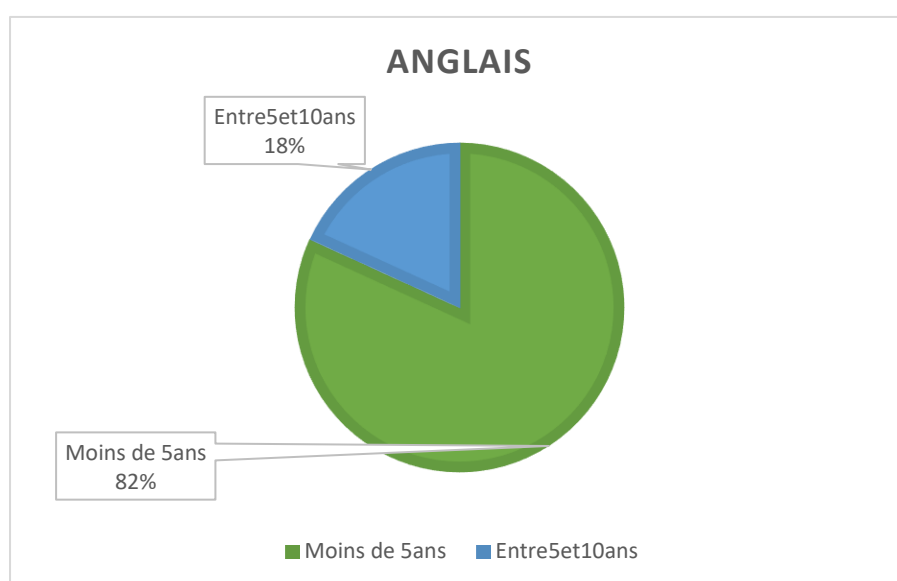


Figure 06 (B) : années d'expérience des enseignants d'anglais

Commentaire 05 :

La majorité des enseignants de français ont plus de 10 d'expérience. Ce qui suggère une certaine stabilité dans le corps professoral. Tandis que pour l'anglais, une proportion plus importante d'enseignants a moins de 5 ans d'expérience. Cela pourrait désigner l'augmentation récente des postes d'enseignement d'anglais causé par la réforme de 2022 /2023 attirant des enseignants plus récemment diplômés. Les facteurs de cette référence pourraient inclure une certaine tendance dans le marché de travail de l'éducation.

Question 06

Type d'école

Tableau 07 : Répartition des élèves selon le type d'école

Type d'école	Nombre des enseignants	Pourcentage
Publique	13	57%
Privé	10	43%
Total	22	100%

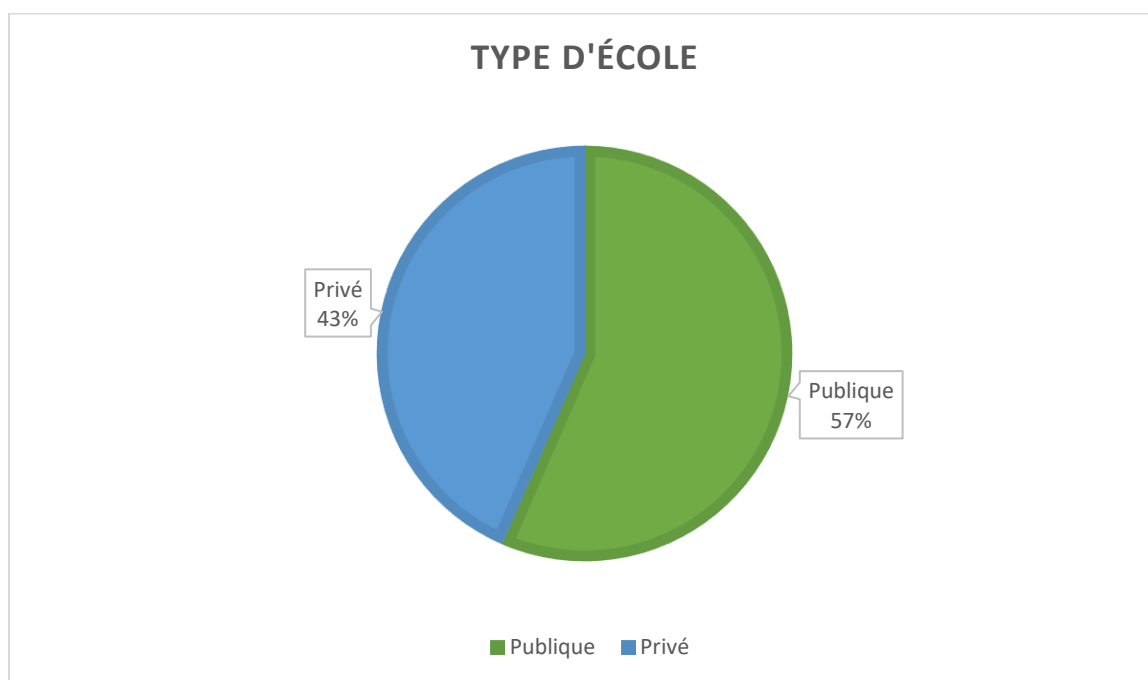


Figure 07 : Répartition des élèves selon le type d'école

Commentaire 06

La majorité des enseignants d'anglais ont enseigné dans des écoles privées par contre les enseignants de français ont de l'expérience dans les écoles publiques, cela pourrait rendre à la demande pour chaque langue dans l'établissement en soulignant l'absence de l'anglais au cycle primaire avant la réforme de 2022.

Question 07

Le nombre moyen des élèves en classe.

Tableau 08 : nombre moyen des élèves en classe selon les enseignants

Le nombre moyen	Le nombre des réponses	Pourcentage
Entre 20 et 25	10	70%
Entre 25 et 30	0	0%
Entre 30 et 35	3	21%
Entre 35 et 40	9	9%

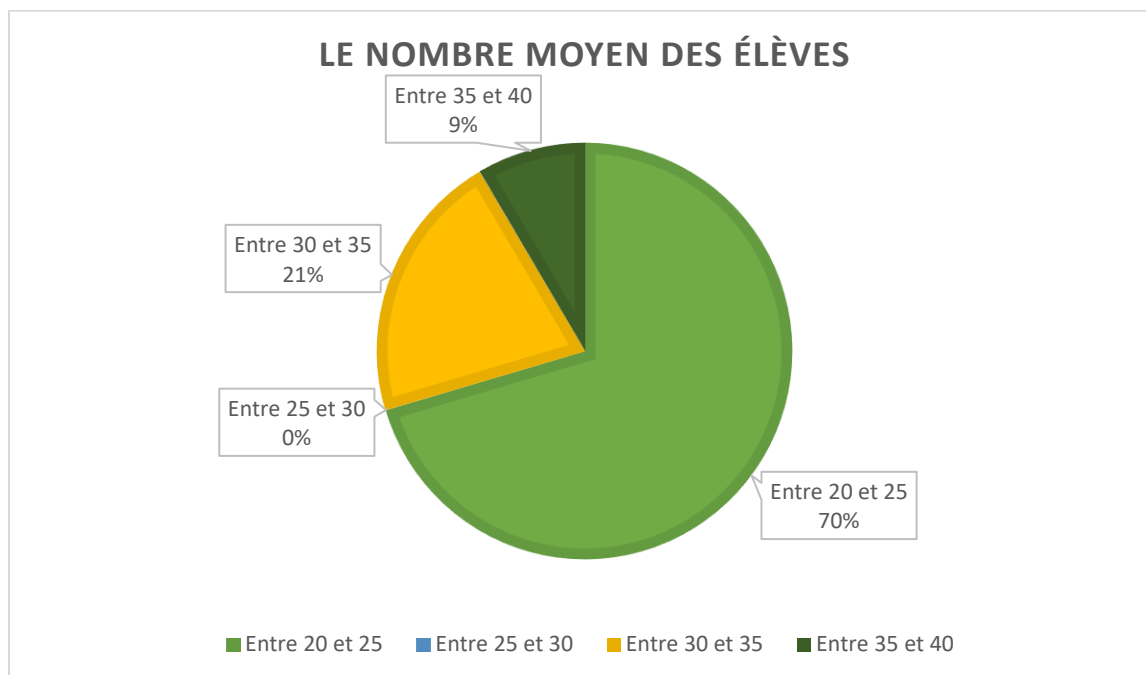


Figure 08 : nombre moyen des élèves en classe selon les enseignants

Commentaire 07

Le nombre moyen des élèves entre 20 et 25 marque le grand pourcentage de 70% puis le nombre entre 35 et 40 avec un pourcentage de 21% qui s'exprime le nombre moyen dans les écoles publiques.

Question 08

Est-ce que vous êtes des valorisants à l'idée d'ajouter l'anglais au cycle primaire ?

Tableau 09(A) : Opinion des enseignants du français sur l'introduction de l'anglais

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	6	5	11
Pourcentage	55%	45%	100%

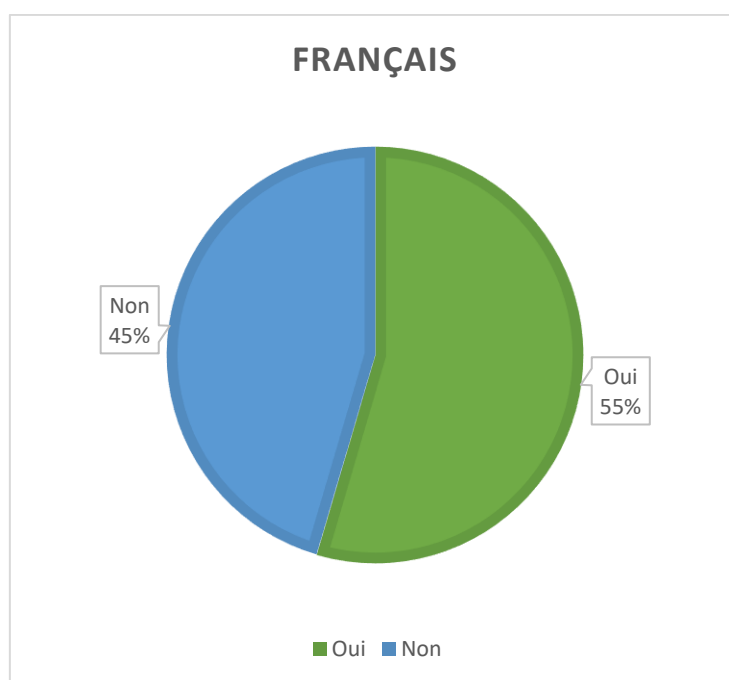


Figure 09(A) : Opinion des enseignants du français sur l'introduction de l'anglais

Tableau 09(B) : Opinion des enseignants de l'anglais sur l'introduction de l'anglais

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	8	3	11
Pourcentage	73%	27%	100%

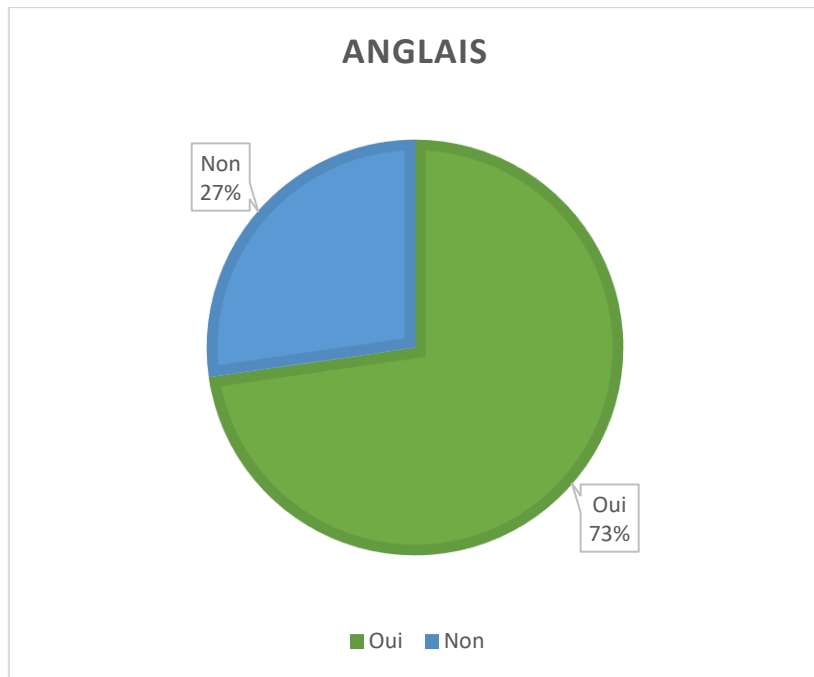


Figure9 (B) : Opinion des enseignants du français sur l'introduction de l'anglais

Commentaire 08

Sur la question de l'intégration de l'anglais au cycle primaire, les enseignants expriment des opinions divergentes. La majorité d'anglais et certains de français sont favorables soulignant que l'ajout d'autre langue élargit des perspectives d'apprentissage des élèves et les prépare à un monde où l'anglais se classe la première langue aussi cet apprentissage pourrait ouvrir une opportunité aux élèves à apprendre dans un âge précoce. En revanche, les enseignants dévalorisants justifient leurs refus par la charge de travail et la difficulté pour les apprenants de maîtriser deux langues étrangères simultanément.

Question 09

Observez-vous une différence de motivation entre l'apprentissage du français et celui de l'anglais ?

Tableau 10 : Observation une différence entre l'apprentissage du français et celui de l'anglais

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	15	7	22
Pourcentage	86%	32%	100%

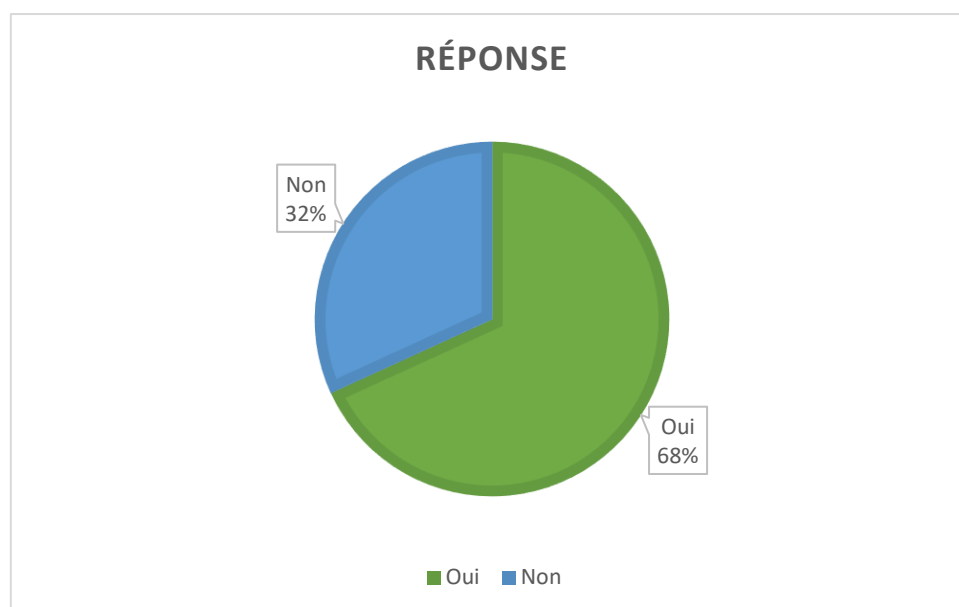


Figure 10 : Observation une différence entre l'apprentissage du français et celui de l'anglais

Commentaire 09

Un grand pourcentage d'enseignants environ de 68% observent une différence de motivation entre l'apprentissage de français et celui de l'anglais chez les élèves, tandis que 32% d'enseignants affirment que ne percevoir aucune différence notable.

Les enseignants de français voient que les élèves sont motivés à apprendre le français bien qu'elle est une langue centrale dans le système éducatif algérien, semble parfois associé à des pratiques plus traditionnelles et motivantes.

En revanche, les enseignants d'anglais affirment que les apprenants favorisent d'apprendre l'anglais que le français. Cette préférence pourrait s'expliquer par l'exposition

croissante des élèves à la langue anglaise à travers les médias numériques, les jeux vidéo et les chansons qui favorisent une familiarisation précoce et ludique à cette langue.

Question 10

Utilisez-vous des outils numériques pour enseigner ?

Tableau 11(A) Utilisation des outils numériques par enseignants du français

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	11	0	11
Pourcentage	100%	0%	100%

Tableau 11 (B) Utilisation des outils numériques par enseignants De l'anglais

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	10	1	11
Pourcentage	91%	9%	100%

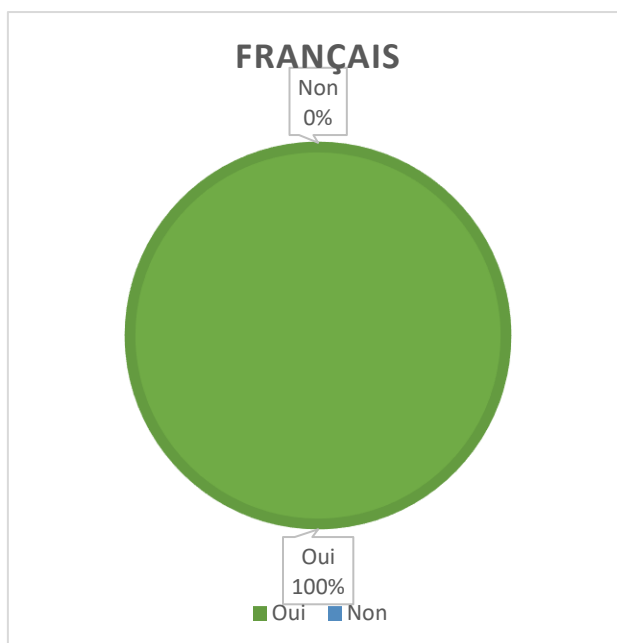


Figure 11(A) : Utilisation des outils numériques par enseignants du français

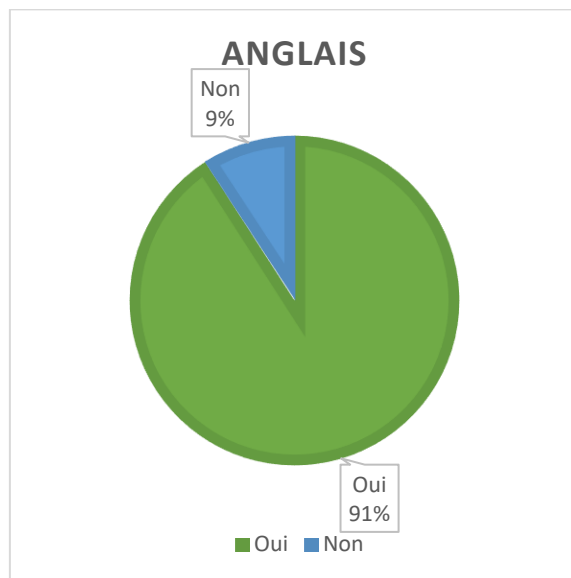


Figure 11(B) : Utilisation des outils numériques par enseignants de l'anglais

Commentaire 10

Apparemment, l'ensemble des enseignants de français et d'anglais ont affirmé l'utilisation des outils numériques dans leur pratique pédagogique, soit une adoption totale au sein de l'échantillon. Ce constat témoigne d'une intégration généralisée des technologies numériques dans l'enseignement des langues.

Cette uniformité dans les réponses pourrait indiquer une volonté d'innovation pédagogique de la part des enseignants et une conformité aux politiques éducatives en matière de numérique.

Question 11

L'influence de l'anglais chez les élèves affecte-t-elle leur apprentissage de français ?

Tableau 12 L'influence de l'anglais sur l'apprentissage du français

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	20	2	22
Pourcentage	86%	14%	100%

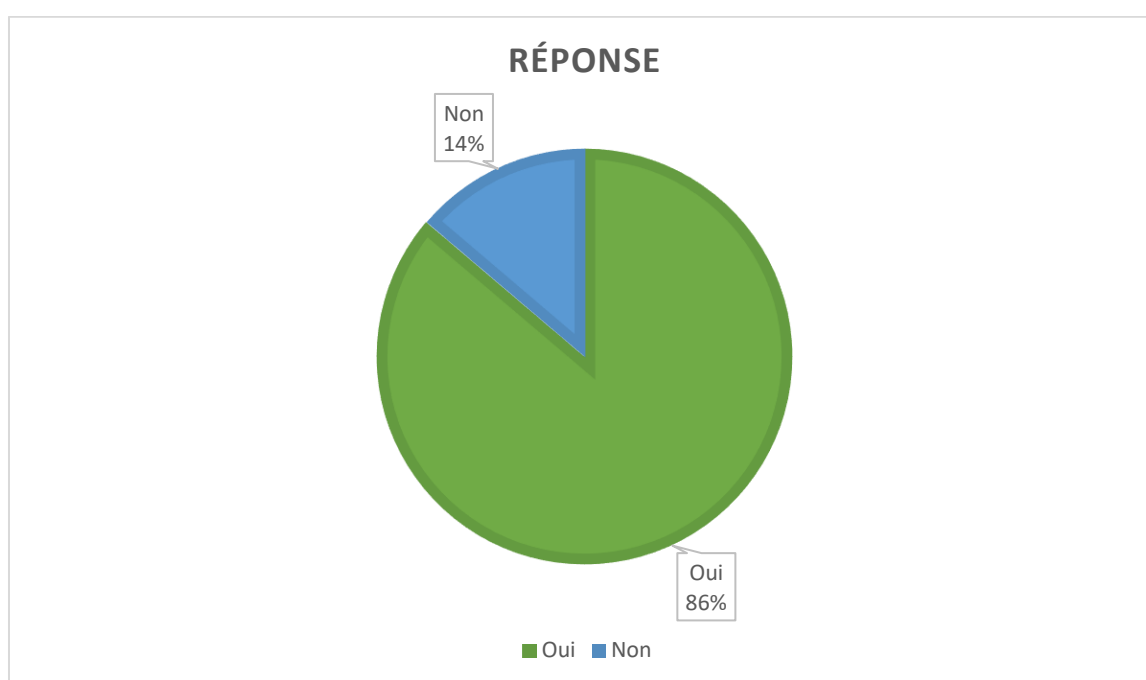


Figure 12 : L'influence de l'anglais sur l'apprentissage du français

Commentaire 11

La majorité des enseignants, 86% estiment que l'influence de l'anglais affecte l'apprentissage du français chez les élèves. Cette majorité met en évidence une préoccupation pédagogique partagée quant à l'interférence linguistique potentielle entre les deux langues aussi, dans un contexte où l'anglais gagne en visibilité dans les médias, les technologies et même dans certains usages scolaires. Tandis que 14% des enseignants ne perçoivent pas cette influence comme un obstacle, mais cela pourrait suggérer que les effets varient selon les pratiques pédagogique, le niveau des élèves au le contexte sociolinguistique.

Question12

Si oui ; comment cette influence se manifeste-elle ?

Tableau 13 (A) : manifestation de l'influence enseignants du français

Réponse	Nombre	Pourcentage
Mélange des deux langues dans les phrases	7	41%
L'utilisation fréquente des mots anglais au lieu des mots français	6	35%
Difficultés de structurer correctement les phrases en français	2	12%
Autres ...	2	12%

Tableau 13 (B) : manifestation de l'influence enseignants du français

Réponse	Nombre	Pourcentage
Mélange des deux langues dans les phrases	6	43%
L'utilisation fréquente des mots anglais au lieu des mots français	7	50%
Difficultés de structurer correctement les phrases en français	1	7%
Autres ...	0	0%

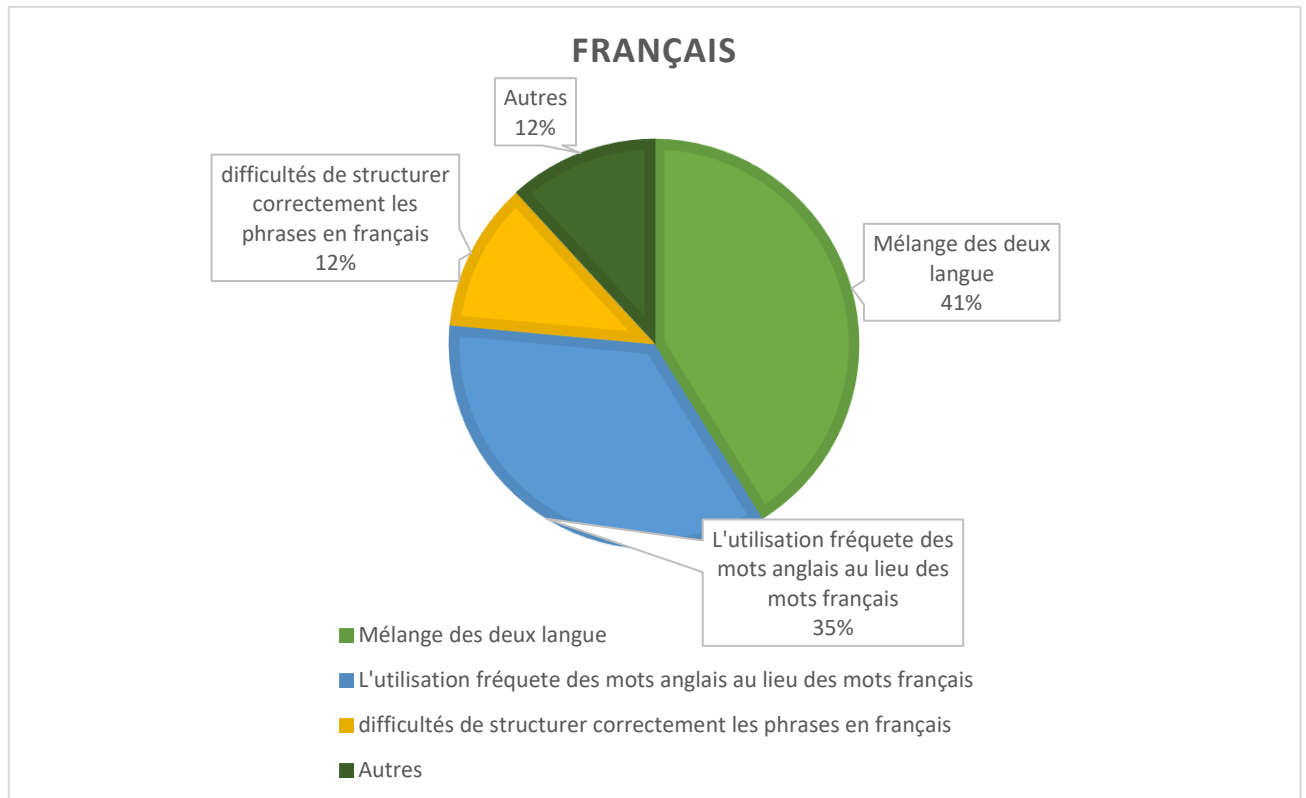


Figure 13 (A) : manifestation de l'influence enseignants du français

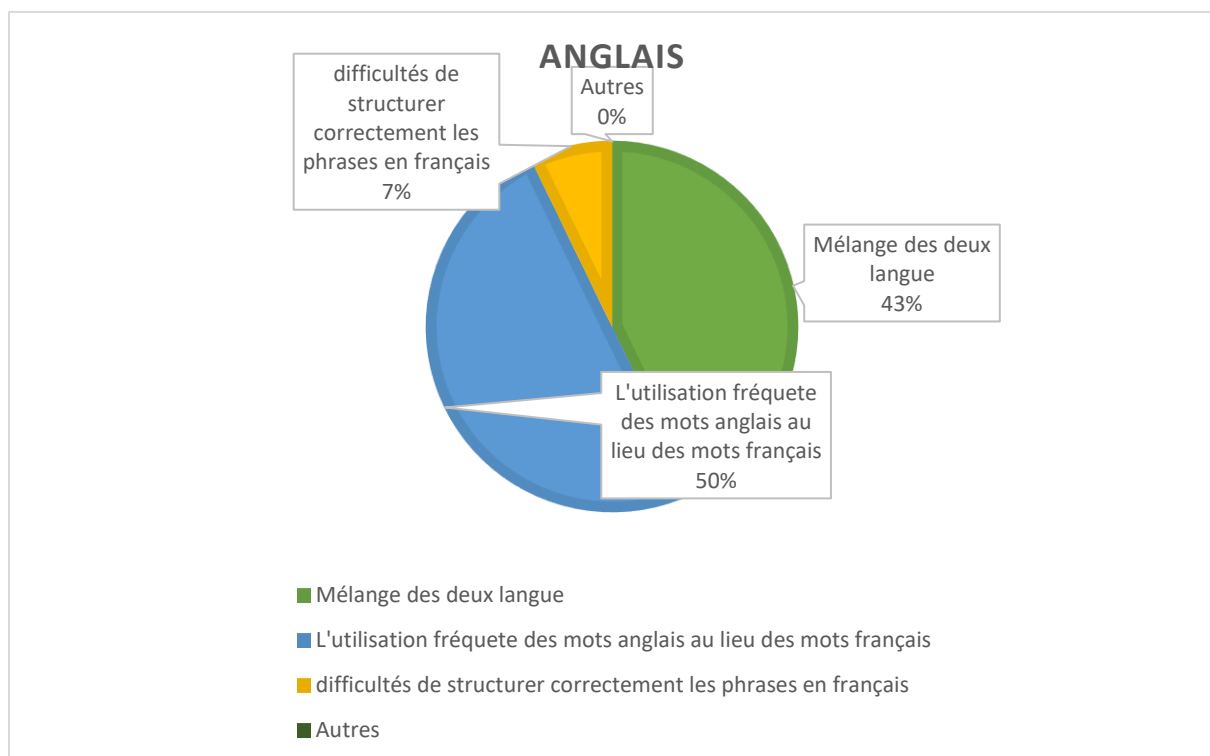


Figure 13 (B) : manifestation de l'influence enseignants de l'anglais

Commentaire 12

L'analyse des réponses données par les enseignants de français révèle presque toutes les manifestations concrètes de l'influence de l'anglais sur l'apprentissage du français chez les élèves. Pour 41% des enseignants, cette influence se traduit par un mélange des deux langues où sein d'une même phrase, Cela pourrait témoigner d'une interférence linguistique au les élèves mobilisent simultanément des éléments des deux langues. D'autre part, 35% des enseignants observent une utilisation fréquente de mots anglais à la place de termes français, ce choix lexical pourrait s'expliquer par une exposition accrue à l'anglais, en outre, 12% des enseignants indiquent que cette influence se manifeste par des difficultés à structurer correctement les phrases en français ce qui pourrait être lié à une confusion entre les structures syntaxiques des deux langues. Enfin, une autre proportion de 12% souligne des autres réponses (certains élèves valorisent l'anglais au détriment du français) ce qui pourrait impacter leur motivation et leur engagement envers l'apprentissage de cette langue.

Du point de vue des enseignants d'anglais les manifestations se confirment de manière similaire à celles relevées par les enseignants de français. Selon 43% des enseignants, cette influence manifeste principalement par un mélange des deux langues dans une même phrase une tendance également fortement relevée par les enseignants de français. Plus encore 50% des enseignants estiment que les élèves ont tendance à utiliser des mots français à la place de termes anglais, cette substitution lexicale pourrait constituer une manifestation forte de la domination progressive de l'anglais dans l'environnement des jeunes apprenants. En revanche seulement 7% des enseignants identifient des difficultés de structuration syntaxique cela pourrait s'expliquer par la différence des perspectives entre les deux langues.

Question 13

Quels sont les aspects les plus difficiles à enseigner deux langues étrangères en parallèle (français et anglais) ?

Tableau 14(A) : aspects difficiles à enseigner : français

Réponses	Nombre	Pourcentage
La prononciation	10	53%
La grammaire	0	0%
L'orthographe	2	10%
La compréhension écrite	1	5%
La production orale	6	32%

Tableau 14(B) aspects difficiles à enseigner : anglais

Réponses	Nombre	Pourcentage
La prononciation	10	42%
La grammaire	2	8%
L'orthographe	4	17%
La compréhension écrite	2	8%
La production orale	9	25%

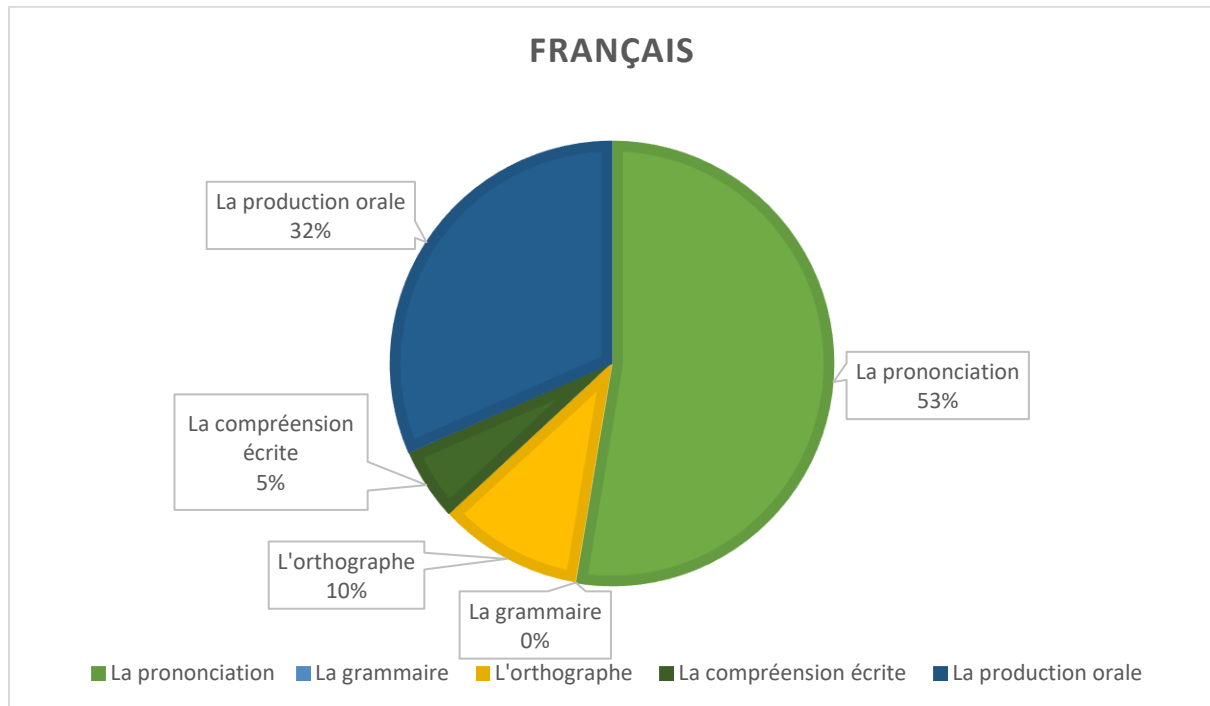


Figure 14 (A) : aspects difficiles à enseigner : français

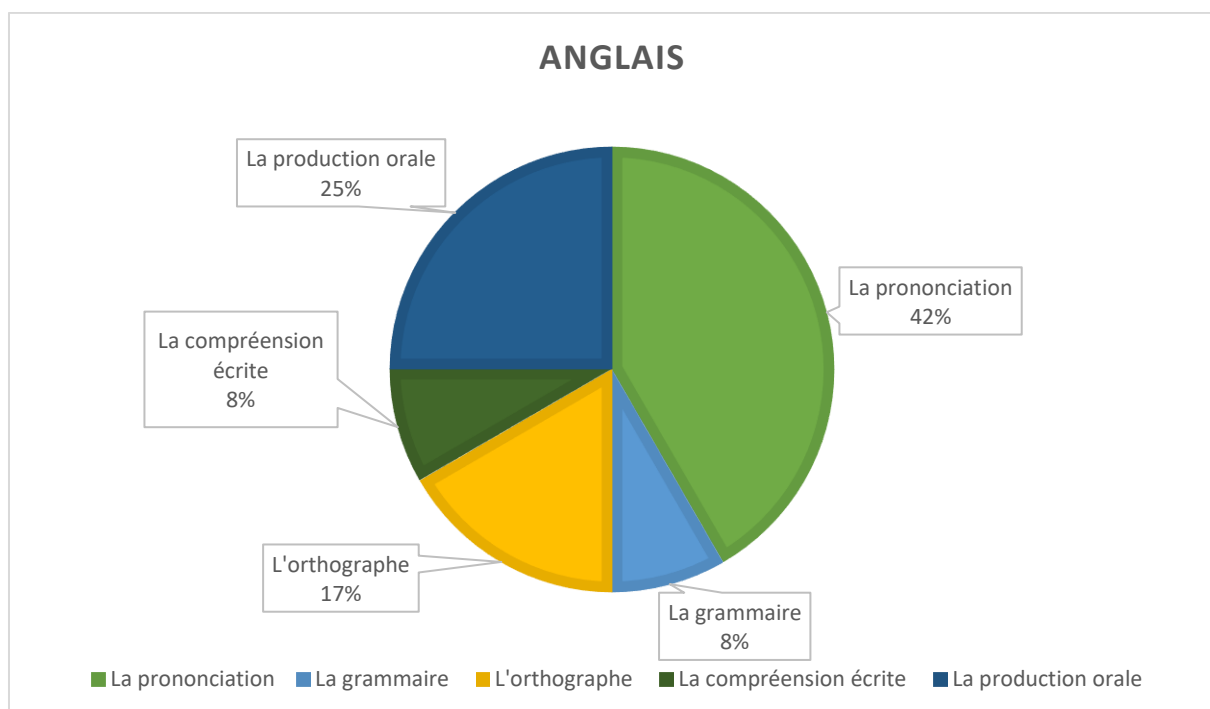


Figure 14 (B) : aspects difficiles à enseigner : Anglais

Commentaire 13

Les enseignants de français indiquent que la prononciation constitue l'aspect la plus difficile à enseigner dans le cadre de plurilinguisme avec 53% des répondants qui l'identifient comme un défi majeur cette difficulté peut s'expliquer par les divergences phonétiques entre les deux langues. Un autre élément important ressort des réponses 32% des enseignants évoquent la production orale comme un autre aspect délicat à enseigner, cela confirme que les compétences orales en particulier l'expression spontanée et fluide, sont croisées entre les deux langues, notamment sur le plan lexical et syntaxique. Il est en revanche notable que la grammaire ne soit citée par aucun enseignant comme un obstacle, cela pourrait laisser penser que les enseignants estiment que les règles grammaticales bien que différentes entre le français et l'anglais. De même l'orthographe 10% et la compréhension écrite sont perçues comme des difficultés moindre, cela pourrait être de la cause quelles sont moins exposées dans le quotidien des élèves contrairement à l'oral.

Les réponses des enseignants d'anglais apportent un éclairage complémentaire sur les difficultés rencontrées dans l'enseignement parallèle de français et de l'anglais. Comme chez les enseignants de français la prononciation est perçue comme le principale défi citée par 42%.

La production orale mentionnée par 25% des enseignants d'anglais apparaît également comme un aspect problématique ce qui montre que les compétences orales représentent un enjeu transversal dans le cadre de l'enseignement plurilingue. Contrairement aux enseignants de français, 8% des répondants soulignent la grammaire comme une difficulté, ainsi que 17% à l'orthographe. Bien que ces réponses minoritaires montrent que certains enseignants perçoivent aussi des obstacles au niveau écrit, il est possible que l'enseignement de l'anglais en tant qu'une deuxième langue étrangère dans un contexte francophone, mette davantage à des différences grammaticales et orthographiques. Enfin la compréhension écrite signalée par 8% des enseignants, reste une difficulté marginale tout comme dans les réponses des enseignants de français.

Question14

Quelles sont les stratégies utilisées vous pour encourager l'apprentissage des langues (français/anglais) ?

Tableau 15 (A) : stratégies pédagogiques enseignants du français

Réponses	Nombre	Pourcentage
Utilisation des supports variés	8	33%
Approche Communicative	6	25%
Comparaison et distinction entre les deux langues	3	13%
Encouragement de la lecture	7	29%

Tableau 15 (B) : stratégies pédagogiques enseignants de l'anglais

Réponses	Nombre	Pourcentage
Utilisation des supports variés	6	27%
Approche Communicative	9	41%
Comparaison et distinction entre les deux langues	1	5%
Encouragement de la lecture	6	27%

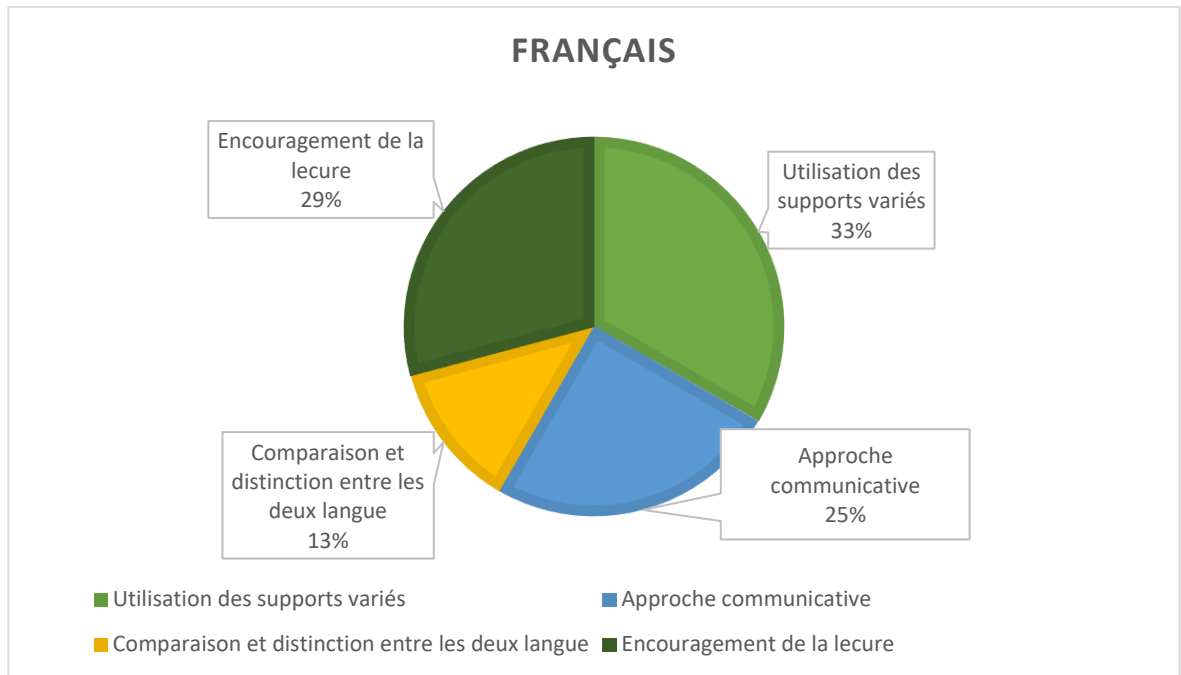


Figure 15 (A) : stratégies pédagogiques enseignants de français

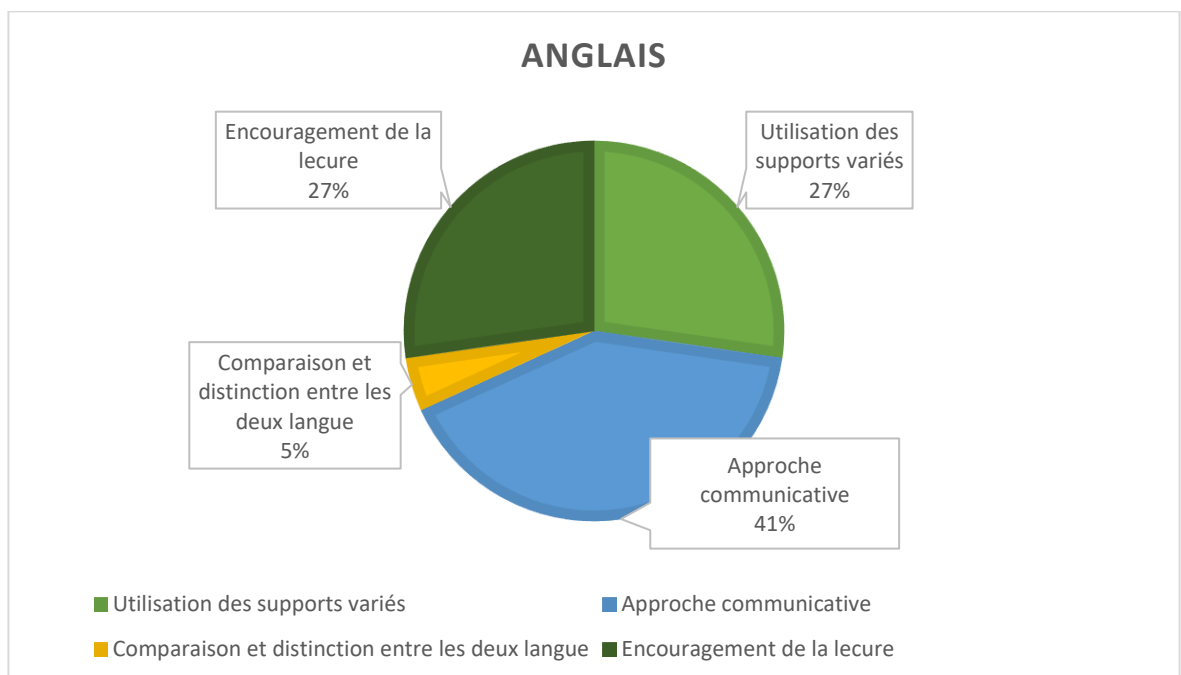


Figure 15 (B) : stratégies pédagogiques enseignants de l'anglais

Commentaire 14

Les résultats de cette enquête mettent en évidence une diversité de stratégies pédagogiques mobilisées par les enseignants. Pour les enseignants de français, la stratégie la

plus fréquemment évoquée est l'utilisation de supports variées, 33% ce qui laisse penser que les enseignants reconnaissent l'importance de diversifier les ressources didactiques. Par ailleurs, la proche communicative recueille 25% des réponses ce qui traduit une orientation vers des pratiques pédagogiques centrées sur l'apprenant et l'usage fonctionnel de la langue. Cette stratégie est en cohérence avec les principes de l'enseignement des langues vivantes. La comparaison et la distinction entre les deux langues ne sont mentionnées que par 13%, bien que cette approche puisse favoriser une meilleure conscience métalinguistique chez les apprenants. Enfin, l'encouragement à la lecture 27%, constitue une stratégie traditionnelle mais toujours pertinente. Elle permet non seulement de renforcer les compétences en compréhension écrite, mais aussi d'élargir le répertoire lexical.

Si certaines approches sont communes aux deux groupes d'enseignants d'anglais et français, leur fréquence d'utilisation varie, ce qui met en évidence les priorités didactiques selon la langue enseignée. L'approche communicative se distingue comme la stratégie la plus évoquée par les enseignants d'anglais 41%. Cela pourrait s'interpréter étant que l'anglais perçu comme langue de communication globale. L'utilisation des supports variés a de pourcentage 27%. Ce recours à la diversité des ressources peut refléter une approche plus culturelle de français. L'encouragement à la lecture est relativement équilibré entre les deux groupes d'enseignants ce qui montre que la lecture est considérée comme une stratégie transversale. Finalement la comparaison et la distinction entre les deux langues restent peu mobiliser dans les deux cas avec un 5%. Ce faible taux suggère que les approches métalinguistiques sont encore sous-exploitées.

Question15

Quelles mesures peuvent être mis en place pour améliorer l'enseignement/apprentissage des langues (français /anglais) chez les élèves ?

Commentaire 15

Sur les 22 enseignants de primaire interrogés, sauf 15 enseignants ont répondu, un taux de 68, 18%, parmi les 11 enseignants de français seulement 8 ont répondu sur la question cela s'égale 72, 7%. D'autre coté, pour les enseignants d'anglais on a obtenu 7 réponses sur 11 interrogés avec un pourcentage de 63, 6%.

Pour les enseignants de français 4 enseignants ont proposé l'utilisation de l'approche interactive comme mesure pourrait être mise en place pour améliorer l'enseignement /apprentissage de français/anglais au cycle primaire :

- Réponse 01 « d'abord, il faut crée un environnement favorable à l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, utiliser des outils ; des stratégies cognitives et adopté une bonne technique comme le travail de groupe ; motiver les élèves à lire ; regarder des films et surtout l'utilisation des aides technologiques »
- Réponse 02 « regarder des films ; écouter de la musique ou suivez des podcaste dans la langue cible ; lire des livres et des journaux ... »
- Réponse 03 « l'utilisation interactive, encourager la lecture et l'écoute, intégrer la technologie »
- Réponse 04 « intégrer des méthodes interactives des outils numériques ; encourager la lecture audiovisuelle ; formation des enseignants »

Toutes cette catégorie de réponses favorise l'échange actif entre les apprenants au processus de l'apprentissage des langues, en met l'accent sur la participation ; la réaction et la collaboration.

Pour deux autres enseignants ont considéré le temps comme un majeur obstacle dans l'enseignement des langues :

- Réponse 01 « l'horaire insuffisant pour l'enseignant c'est le grand obstacle pour l'apprentissage »
- Réponse 02 « spécialisé un temps suffisant »

La dernière catégorie des enseignants de français, deux enseignants ont presque les mêmes propositions :

- Réponse 01 « intégrer l'anglais comme une matière sans un curriculum suivi, sans évaluation dans le but de préparer l'élève à écouter et apprendre les premiers mots de la langue »
- Réponse 02 « il faut choisir une seule langue au primaire pour donner à l'élève une chance de bien maîtriser la langue »

Cette catégorie a donné une évidence aux défis rencontrés pendant l'enseignement /apprentissage en parallèle pour un élève au primaire.

En revanche, les réponses des enseignants d'anglais sont complémentaires à celle de français, en a sélectionné la première catégorie se constitue de 4 enseignants qui favorisent l'approche communicative et interactive :

- Réponse 01 « utilisation des ressources diverses, utiliser des méthodes d'enseignement interactive, utiliser la technologie, encourager la communication »
- Réponse 02 « pour améliorer l'enseignement des langues renforcer l'intégration des pédagogies innovantes, utiliser des divers supports, méthodes, approches, encourager l'enseignement innovatif par les outils technologiques »
- Réponse 03 « il est essentiel d'adopter des méthodes interactives favorisent la communication orale et écrite, les activités comparatives entre les deux langues permettent également de renforcer la motivation et les conséquences des apprenants »
- Réponse 04 « approche communicative, utilisation des outils numériques, utilisation des méthodes actives comme les jeux de rôle, la communication réelle »

Cette catégorie a confirmé l'obstacle de volume horaire :

- Réponse 01 « un ajout d'un axe temporaire suffisant »

Pour cette catégorie elle a proposé de choisir la première langue étrangère et introduire la deuxième progressivement :

- Réponse 01 « il est préférable d'introduire l'anglais progressivement à travers des vidéos ludiques et des jeux sans évaluation cela permet à l'élève d'apprendre la langue sans confusion avec le français »

- Réponse 02 « apprendre deux langues à un jeune âge avec un volume horaire élevé est plus difficile, il est préférable de commencer par l'anglais puis d'introduire le français l'année prochaine avec un volume horaire réduit ».

Conclusion partielle

À l'issue de cette enquête menée auprès des enseignants de français et d'anglais en 5^{ème} année primaire, plusieurs constats significatifs ont émergé.

L'introduction récente de l'anglais dans le cycle primaire, bien que globalement perçue comme une initiative positive, a engendré des répercussions notables sur l'apprentissage du français, notamment à travers des interférences linguistiques et une motivation différenciée chez les élèves.

Les données recueillies mettent en évidence des difficultés spécifiques telles que la prononciation et la production orale, communes aux deux langues, mais également un manque d'outils pédagogiques adaptés à un enseignement plurilingue équilibré. Les enseignants interrogés ont exprimé le besoin d'un encadrement plus structuré, d'une formation continue et d'un volume horaire plus adapté aux exigences d'un apprentissage simultané de deux langues étrangères.

Les stratégies pédagogiques mentionnées, telles que l'approche communicative, l'usage des outils numériques et la diversification des supports, traduisent une volonté d'adaptation aux nouveaux enjeux éducatifs. Néanmoins, ces efforts restent parfois insuffisants face aux défis posés par la coexistence du français et de l'anglais dans un même espace scolaire.

Cette étude, bien que limitée en échantillon, ouvre des pistes de réflexion quant à la mise en œuvre d'un enseignement plurilingue plus efficace au primaire. Elle souligne l'importance d'une planification linguistique réaliste, progressive et adaptée au contexte sociolinguistique algérien.

Chapitre III Enquête par Observation

Introduction partielle

Dans le cadre de la réalisation de ce mémoire de master, il est indispensable de compléter l'enquête par questionnaire par une observation directe en milieu scolaire. Cette démarche vise à recueillir des données qualitatives permettant une meilleure compréhension des pratiques pédagogiques et des comportements des apprenants dans un contexte plurilingue, notamment face à l'introduction de l'anglais dès le cycle primaire.

Au tant que des étudiants de master, nous avons opté pour une observation non participante, en appuyant sur une grille élaborée à partir du cadre théorique de cette étude. Notre objectif était de capter de manière objective et détaillée les interactions en classe, les stratégies pédagogiques mobilisées, ainsi que les éventuelles interférences linguistiques entre le français et l'anglais.

Cette immersion sur le terrain constitue une étape essentielle dans notre travail de recherche, en ce qu'elle permet de confronter les hypothèses théoriques à la réalité de la pratique éducative.

III.1 Présentation de l'enquête par observation

L'observation de terrain lors des séances en classe du français et d'anglais est déroulée comme suit ; nous avons utilisé une grille d'observation pour compléter les données apportées par l'enquête en questionnaire. Il s'agit donc d'une méthode de recherche qualitative complémentaire de l'enquête par questionnaire.

Nous avons choisi l'observation directe en classe de français /anglais dans le but d'une compréhension approfondie de la situation d'enseignement de plurilinguisme en Algérie à l'école HADADI KHALED wilaya de BORDJ BOU AARIRIDJ. En notant des remarques sur l'influence de l'introduction de l'anglais sur la situation d'enseignement /apprentissage des langues. Ceci afin de vérifier entre autres s'il y'a des interférences linguistiques ou un mélange entre les deux langues par ces élèves débutants dans l'apprentissage des langues étrangères.

III.1.1 L'observation

Selon P. Bourdieu : « *La connaissance des règles des jeux sociaux passent par l'observation des pratiques* ». (Bourdieu, 1992 : 312).

L'observation est alors un outil d'investigation et une technique de recherche scientifique qualitative ; une méthode de collecte de données qui consiste à étudier un phénomène ou un comportement en examinant de près, dans le but de recueillir des informations précises et

véritables, en suivant une démarche prédéfinie pour garantir la crédibilité des données collectées, sans influencer ou changer le comportement du sujet observé, afin d'inclure des notes justes et détaillées pour obtenir des données profondes. C'est pourquoi, nous avons prévu à l'avance une grille d'observation inspirée du cadre théorique de notre mémoire, et nous avons réalisé une observation non participante ou nous avons veillé à ne pas perturber les élèves et le travail en classe.

III.1.2 Lieux de l'enquête : présentation de l'établissement

Dans le cadre de la préparation de notre mémoire de master et afin de réaliser la partie pratique et expérimentale, nous avons choisi l'école « *HADADI KHALED* » comme terrain et lieu d'expérimentation. C'est une école qui se situe dans la commune de BOURDJ BOUAARIRIDJ de la wilaya de BOURDJ BOUAARIRIDJ. Précisément à la cité de 17 OCTOBRE près de l'hôpital de Bouzidi Lakhdar.

Cette institution a ouvert ces portes depuis les années 70. Elle comporte plus de dix classes, un bureau pour la directrice, une salle pour les enseignants, une cantine scolaire, tous ces bâtiments sont entourés par deux cours, une centrale et l'autre est réservée au sport. Cette école est dirigée par une directrice et des enseignants de la langue arabe en coordination avec deux enseignantes de la langue française, et deux autres de la langue anglaise.

III.1.3 Le cadre spatio-temporel

Nous avons reçu l'autorisation de passer une dizaine d'heures en classe de français et d'anglais. Le commencement de notre enquête s'est fait le 24/02/2025 à un délai de fin de stage qui prendra effet le 20/03/2025 correspondant à la fin de deuxième trimestre.

III.1.4 Public cible

En adéquation avec les objectifs de notre étude, le public ciblé est constitué d'élèves en classe de 5^{ème} année primaire de l'école mentionnée précédemment, la classe se compose de 38 élèves composés des deux sexes, la majorité masculine (22 garçons) et de (16 filles), leur âge est entre (10/11 ans), ainsi que leurs enseignantes de français et d'anglais, ainsi que leurs enseignantes de français et d'anglais. L'enseignante de français avait de l'expérience dans le domaine plus de 15 ans, tandis que l'enseignante d'anglais a commencé à exercer son métier juste après la décision de la contractualisation annoncé en 2022.

III.1.5 Les difficultés rencontrées lors des séances d'observation

A partir de notre expérience, nous pouvons dire que l'accès au terrain et l'obtention de la permission d'entrer et de rester dans le milieu scolaire n'est pas une chose facile, et surtout les écoles primaires, cela demande beaucoup de mesures.

Il faut noter, que la présence de l'observateur en classe peut modifier plusieurs choses : le comportement des participants et aussi l'enseignant ; risquer de fausser les données recueillies où rendre le recueil des données et des résultats subjectifs ; ce qui nécessite beaucoup d'efforts d'objectivité de la part de l'observateur.

III.2. Première séance d'observation : En classe du français

Présentation générale

- Moment de déroulement : Le 09/03/2025, De 12h à 13 h
- Niveau : 5^{ème} année primaire
- Nombre des élèves : 38 élèves
- Projet 02 : « c'est un lieu exceptionnel ! »
- Séquence 02 : décrire le lieu exceptionnel.
- Activité : production orale /écrite

-Objectif de séance : décrire les actions effectuées et les caractéristiques de lieu visité.

Grille d'observation

Observations	Oui	Non
Le volume horaire hebdomadaire consacré aux cours est suffisant ?		✘
L'enseignant utilise des supports variés (image, vidéo, chanson) ?	✘	
L'enseignant utilise des méthodes didactiques utiles facilitant l'acquisition des langues ?	✘	
L'enseignant utilise fréquemment le manuel scolaire pendant la séance ?		✘
L'enseignant fait recours à d'autres langues pendant le cours ?		✘
L'enseignant est bien formé pour enseigner la langue française dans un contexte plurilingue ?		✘
L'élève est-il motivé pour apprendre la langue française ?	✘	
L'élève utilise des mots en anglais pendant la séance du français ?		✘

L'élève peut -il lire à haute voix une phrase ?	✘	
La prononciation de la langue anglaise affecte-elle du français ?	✘	
L'élève distingue entre les lettres des langues pendant la production écrite et orale ?	✘	

Commentaire

Lors de la séance d'observation, nous avons remarqué que les élèves sont motivés et excités à apprendre la langue française. L'enseignante a joué un rôle très essentiel dans la motivation des apprenants grâce à sa longue expérience au domaine ; utilisant une méthode constructiviste attire l'attention des élèves. Aussi, une absence de l'utilisation de la langue anglaise en classe de FLE par les apprenants.

L'enseignante a évité de faire recours à d'autres langues. Elle a utilisé des méthodes didactiques utiles facilitant l'acquisition des langues ; ainsi des supports variés comme l'image. On a remarqué aussi que le temps n'est pas suffisant pour terminer la séance ; vue au jeune âge de l'apprenant.

III.3. Première séance d'observation : En classe d'anglais

Présentation générale

- Moment de déroulement : Le 17/03/2025, De 10h à 10h45
- Niveau : 5^{ème} année primaire
- Nombre des élèves : 38 élèves
- Projet 02 : « Home town »
- Séquence 02 : city, village, amenities, direction
- Activité : lecture
- Objectif de séance : vocabulary of amenities

Grille d'observation

Observations	Oui	Non
Le volume horaire hebdomadaire consacré aux cours est suffisant ?		✗
L'enseignant utilise des supports variés (image, vidéo, chanson) ?		✗
L'enseignant utilise des méthodes didactiques utiles facilitant l'acquisition des langues ?		✗
L'enseignant utilise fréquemment le manuel scolaire pendant la séance ?		✗
L'enseignant fait recours à d'autres langues pendant le cours ?	✗	
L'enseignant est bien formé pour enseigner la langue anglaise dans un contexte plurilingue ?		✗
L'élève est-il motivé pour apprendre la langue anglaise ?	✗	
L'élève utilise des mots en français pendant la séance de l'anglais ?	✗	
L'élève peut-il lire à haute voix une phrase ?	✗	
La prononciation de la langue française affecte-elle du l'anglais ?	✗	
L'élève distingue entre les lettres des langues pendant la production écrite et orale ?		✗

Commentaire

Lors de la séance de l'anglais ; on a remarqué que les élèves distinguent entre la langue française et la langue anglaise vue qu'ils l'ont étudiée dès la troisième année.

Les élèves sont moins motivés à apprendre l'anglais par rapport le français, cela revient à l'expérience et la formation de l'enseignante.

Les élèves peuvent lire en anglais mais ils prononcent difficilement les mots.

Durant la lecture, les élèves prononcent fréquemment des mots en français comme (cousin ; Algérie...)

À la production écrite ; on a observé un mixte des lettres ; l'élève a écrit « i » au lieu de « e » dépend de la prononciation de l'enseignante.

L'enseignante a fait recours à d'autres langues tel que le français et l'arabe.

La séance n'est pas suffisante pour terminer le cours et atteindre l'objectif.

III.4 Analyse comparative entre les deux séances d'observation

Dans le cadre de cette analyse comparative, nous avons examinés les résultats obtenus des deux séances d'observation en classe du français et d'anglais :

Lors de la séance du français, nous avons remarqué que les élèves se distinguent entre le français et l'anglais. À la production orale, les apprenants peuvent prononcer bien, et lire à haute voix des passages.

À la production écrite, les élèves ont construit des phrases bien structurées, ils écrivent correctement pendant la dictée. Nous avons aussi observé que les élèves sont très motivés à apprendre le français, la plupart d'entre eux participent et s'efforcent de répondre promptement, qui montre l'attention à la progression collective des élèves même si les différences de niveaux sont présentes, cela peut rendre à la méthode exercée par l'enseignante ou sa longue expérience au domaine.

L'enseignante a utilisé des images (des monuments, des lieux comme La Casbah mémorial du martyr, Jardin D'Essaie ...) comme un support visuel pour aider encore à la reconnaissance.

On a noté aussi que, les cours de français sont plus denses et demandent une concentration de la part des élèves, les cours misent l'accent sur la reconnaissance et la production correcte des lettres et des sons.

Lors de la séance d'anglais, nous avons remarqué aussi que les élèves distinguent entre l'anglais et le français tandis qu'à la production orale les apprenants mélangent entre la prononciation des lettres en français et les lettres en anglais tel que la lettre « G » ainsi qu'ils trouvent une certaine difficulté de lire à haut voix.

A la production écrite les élèves ont fait des recours à la langue française pour former une phrase, par exemple : « madame i have not stylo bleu ». Pendant la dictée ils basent sur des sons en français ils ont écrit « i » au lieu de « e ».

Quant à la motivation les élèves sont moins motivés au cours d'anglais par rapport le français en observant quelques éléments qui participent.

L'enseignante a utilisé que le manuel scolaire comme un outil pédagogique.

Contrairement au français les cours d'anglais sont plus légers, ils basent sur des activités ludiques et interactive comme les jeux et les chansons dans le but de permettre un apprentissage plus détendu.

III.4.1 Analyse des notes

- L'apprentissage des langues étrangères constitue un élément crucial dans le parcours éducatif des élèves en Algérie, en particulier en 5^{ème} année primaire où les bases fondamentales du français et d'anglais sont déjà établie. Dans ce contexte, il pertinent d'analyser les notes des élèves dans ces deux matières et surtout dans le français avant et après l'intégration de l'anglais au cycle primaire afin d'analyser l'ampleur de l'influence de la langue anglaise sur la langue française.
- Cette analyse comparative portera sur les moyennes générales obtenues par les élèves de 5^{ème} année primaire en français en deuxième trimestre de l'année (2022 /2023) avant l'introduction de l'anglais et les moyennes obtenues de l'année (2024 /2025) simultanément avec l'ajout de l'anglais pour la première fois en classe de 5^{ème} année primaire.
- Comme nous allons faire une comparaison entre les moyennes générales obtenues dans les deux langue (français/ anglais) en deuxième trimestre de l'année (2024 / 2025).
- Notre objectif est de comparer les performances des apprenants en français et en anglais pour dégager les écarts significatifs et d'en proposer des explications.
- Moyennes générales des élèves en français de l'année (2022 / 2023) avant l'intégration de l'anglais.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

مديرية التربية لولاية برج بوعريريج
مدرسة حدادي خالد (برج بوعريريج)

محضر النتائج الفصلية : الفصل الثاني 2022-2023

القسم : خامسة ابتدائي 4

الرقم	لقب و اسم التلميذ	العصر	الإعادة	اللغة العربية	اللغة الأمازيغية	اللغة الفرنسية	الرياضيات	التربية الإسلامية	التربية المدنية و التكنولوجيا	التربية المدنية	التاريخ و الجغرافيا	التربية التقنية	التربية الموسيقية	ت البدنية والرياضية	المعدل الفصلي	الجزاء
1	بوعريف سيرين	11	لا	9.35	معفى	9.60	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	9.00	8.50	9.55		
2	سماعي يونس	11	لا	8.70	معفى	9.50	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	9.00	9.00	9.52		
3	شوتري ايلاف	11	لا	9.35	معفى	9.60	9.50	10.00	10.00	10.00	10.00	9.00	8.50	9.50		
4	صديقي راما	11	لا	8.80	معفى	9.60	10.00	10.00	10.00	10.00	9.00	9.00	9.00	9.44		
5	بوصوار تقوى	11	لا	9.05	معفى	9.35	10.00	9.50	10.00	10.00	10.00	8.50	8.00	9.34		
6	مروش مفاز	11	لا	8.95	معفى	9.60	10.00	10.00	10.00	10.00	8.50	8.00	9.00	9.26		
7	بودرواز مثال	11	لا	9.30	معفى	9.60	9.50	9.50	9.00	10.00	8.50	9.00	8.50	9.19		
8	شتره معاذ عبد الودود	11	لا	8.90	معفى	9.25	9.50	8.50	10.00	10.00	8.50	9.00	9.00	9.12		
9	عمارة ياسمين	11	لا	7.50	معفى	9.40	9.00	10.00	9.50	10.00	10.00	8.00	9.00	9.09		
10	بن قري اروي	11	لا	8.25	معفى	9.00	9.50	9.50	10.00	10.00	9.00	8.50	8.00	9.03		
11	بن قري ميس رمف	11	لا	8.70	معفى	8.90	9.00	9.00	9.50	10.00	8.50	9.50	9.00	9.01		
12	اوحيدة غفران	11	لا	7.80	معفى	8.30	9.00	9.50	9.50	10.00	10.00	8.00	9.00	9.01		
13	بشان رؤى	11	لا	8.10	معفى	9.35	9.50	8.50	10.00	10.00	9.00	9.00	8.50	9.00		
14	شوتري الياس	11	لا	8.15	معفى	9.25	10.00	9.50	10.00	9.50	7.50	8.00	9.00	8.99		
15	شالة حصودة	11	لا	7.60	معفى	8.40	9.00	10.00	10.00	8.50	9.50	8.00	9.00	8.90		
16	بوقطاية مرام جميلة	11	لا	9.05	معفى	8.80	10.00	10.00	9.00	6.50	9.50	8.50	9.00	8.89		
17	طواهرية ليثة	11	لا	8.40	معفى	8.65	9.50	7.00	9.50	9.00	10.00	9.00	9.00	8.86		
18	بلربيك ادم	10	لا	7.30	معفى	8.30	6.50	10.00	10.00	6.50	8.50	7.00	9.00	8.16		
19	فايدي ادم	10	لا	7.00	معفى	6.70	8.50	6.00	9.00	9.50	7.00	7.50	9.00	7.87		
20	حموش نهاد	11	لا	7.50	معفى	8.40	10.00	4.00	6.00	8.00	9.00	8.00	8.00	7.74		
21	وشن ملصف	11	لا	6.25	معفى	7.55	5.00	7.50	10.00	7.50	8.00	7.00	8.00	7.53		
22	داهل عبد الرحمان	11	لا	6.45	معفى	6.90	9.00	5.00	9.50	8.50	4.50	8.50	7.00	7.44		
23	بن لاصف اية	11	لا	6.15	معفى	5.90	8.00	4.00	8.50	7.50	6.50	8.50	8.00	7.21		
24	خضور مقيم عبد البديع	11	لا	6.90	معفى	8.10	9.00	6.00	7.50	7.50	3.00	7.00	8.00	7.20		
25	فروج ايناس	11	لا	6.95	معفى	3.75	7.50	5.00	10.00	7.50	6.00	8.00	8.00	7.17		
26	عابد هيثم	11	لا	4.95	معفى	4.00	7.50	8.00	10.00	7.00	5.00	8.00	8.00	7.10		
27	فحيمة دعاء	11	لا	6.55	معفى	4.65	9.50	3.50	6.50	5.50	6.50	5.00	9.00	6.77		
28	مراكشي اسحاق	11	لا	5.60	معفى	7.95	8.00	6.50	6.00	4.00	6.50	7.00	7.00	6.71		
29	صخري ادم سيف الدين	14	لا	5.80	معفى	5.80	10.00	7.00	4.00	4.00	2.50	5.50	7.00	6.51		
30	دغاش رانية	11	لا	5.90	معفى	4.50	7.50	7.00	4.50	7.00	4.50	7.50	7.00	6.44		
31	درارحة يقين	11	لا	4.00	معفى	4.25	10.00	5.00	7.50	2.50	5.00	7.00	8.00	6.38		
32	محامدية ابراهيم	11	لا	5.60	معفى	3.00	5.00	6.50	5.00	7.00	5.00	7.00	7.00	5.86		
33	لعقون ادم	12	لا	4.25	معفى	4.50	5.50	2.00	5.00	5.00	4.50	7.00	7.00	5.18		

حضر: بوعريريج بتاريخ: 2023/03/20

- Moyennes générales des élèves en français et en anglais de l'année (2024/2025)

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

مديرية التربية لولاية برج بوعريريج
مدرسة حدادي خالد (برج بوعريريج)

محضر النتائج الفصل الثاني 2024-2025

الاسم : خامسة 4

الرقم	لقب و اسم التلميذ	المصر	الإعانة	اللغة العربية	اللغة الأمازيغية	اللغة الفرنسية	اللغة الإنجليزية	الرياضيات	التربية الإسلامية	التربية المدنية	ت العلوم و التكنولوجيا	التربية المدنية	التاريخ و الجغرافيا	التربية التقنية	التربية الموسيقية	ت البدنية والرياضية	المعدل الفصلي	الجزء
1	معززة مريم	11	لا	9.75	معفى	9.75	9.50	9.50	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	9.00	9.00	10.00	9.68	
2	زواوي ريماس	10	لا	9.50	معفى	9.75	9.50	9.75	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	9.00	9.00	10.00	9.64	
3	سماتي أحمد ضياء	11	لا	9.75	معفى	9.75	9.50	9.50	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	9.00	9.00	10.00	9.64	
4	بودروال عبدالصمد	11	لا	9.75	معفى	9.17	9.50	8.94	10.00	9.50	10.00	10.00	10.00	9.00	9.00	10.00	9.49	
5	عوايد حمزة	11	لا	9.50	معفى	9.75	9.08	9.38	9.00	10.00	10.00	10.00	10.00	9.50	9.00	10.00	9.43	
6	بن أكساس حورية	11	لا	9.50	معفى	9.75	9.08	9.06	8.50	10.00	10.00	10.00	10.00	9.00	9.00	10.00	9.35	
7	وشن روى	11	لا	9.08	معفى	9.50	9.08	8.94	8.50	10.00	10.00	10.00	10.00	9.00	9.00	10.00	9.33	
8	نوريسي أمير	11	لا	8.75	معفى	9.25	8.50	8.69	10.00	10.00	9.00	10.00	10.00	9.00	9.00	10.00	9.24	
9	بن كشيدة سيرين	10	لا	9.17	معفى	8.33	9.08	8.69	9.50	9.50	9.50	10.00	10.00	9.00	9.00	10.00	9.21	
10	زقادي نورمان	10	لا	8.50	معفى	9.50	9.50	8.81	9.50	9.50	9.50	10.00	8.50	9.00	9.00	10.00	9.21	
11	معدي أمينة	11	لا	9.25	معفى	9.25	9.08	8.69	8.50	8.50	10.00	10.00	10.00	9.00	9.00	10.00	9.16	
12	حوشاف يعقوب	11	لا	8.67	معفى	8.92	5.42	9.13	10.00	9.50	10.00	10.00	10.00	9.00	9.00	10.00	9.01	
13	فواسمي محمد الأمين	10	لا	8.33	معفى	9.25	8.08	7.94	8.50	9.50	10.00	10.00	10.00	9.00	9.00	10.00	8.96	
14	بن عبد الله رتاج	11	لا	7.67	معفى	9.75	7.83	6.81	8.00	9.50	10.00	10.00	10.00	9.00	9.00	10.00	8.73	
15	حراجة مريم	11	لا	7.75	معفى	6.00	7.83	7.75	10.00	9.50	10.00	10.00	8.50	9.00	9.00	10.00	8.58	
16	فروج أروى	11	لا	8.50	معفى	8.92	7.17	7.06	8.50	8.50	8.50	8.50	8.00	8.00	9.00	10.00	8.33	
17	وشن هيام سلاف	11	لا	7.83	معفى	8.58	8.75	6.56	7.00	7.00	7.00	7.00	7.00	8.00	8.00	10.00	8.29	
18	سيطوف فرح	10	لا	7.83	معفى	9.50	7.00	6.88	8.00	7.00	7.00	9.00	9.00	8.00	8.00	10.00	8.20	
19	نويوة العياشي	11	لا	7.75	معفى	7.17	6.58	7.94	7.00	7.50	10.00	10.00	9.00	8.00	8.00	10.00	8.04	
20	عروبة إسحاق	11	لا	6.92	معفى	9.75	8.67	7.63	6.00	7.50	10.00	10.00	6.00	8.00	8.00	10.00	8.00	
21	معدي أس	11	لا	7.58	معفى	6.58	5.83	7.75	8.50	7.50	9.00	8.00	8.00	9.00	8.00	10.00	7.93	
22	عبدلي نورسين	11	لا	6.58	معفى	7.83	8.92	6.06	8.00	7.00	10.00	10.00	7.00	8.00	8.00	10.00	7.90	
23	خمرارة محمد العربي	12	لا	6.83	معفى	7.08	6.33	7.06	8.50	8.00	8.50	7.00	7.00	8.00	8.00	10.00	7.71	
24	مهريس شيماء	11	لا	6.58	معفى	8.08	6.25	6.38	7.00	7.00	7.00	8.50	7.00	8.00	8.00	10.00	7.48	
25	بخار يونس	11	لا	5.67	معفى	7.83	6.25	5.94	8.00	7.50	9.00	9.00	6.00	8.00	8.00	10.00	7.43	
26	زيوش عبد العزيز	11	لا	7.42	معفى	6.83	7.67	6.13	6.50	6.50	6.50	8.50	6.00	8.00	8.00	10.00	7.32	
27	حداد وليد	11	لا	5.67	معفى	6.33	7.17	6.44	8.00	7.00	7.00	5.00	7.50	8.00	8.00	10.00	7.10	
28	خنوف الآه الرحمان	11	لا	6.83	معفى	6.33	5.33	5.88	7.00	6.00	7.00	6.00	7.00	8.00	8.00	10.00	7.08	
29	عائون خلود	11	لا	6.33	معفى	5.33	5.25	5.56	7.50	6.00	7.50	9.00	7.00	8.00	8.00	10.00	7.04	
30	سعدى نور اليقين	11	لا	6.58	معفى	4.00	5.42	5.94	7.50	6.00	8.00	7.00	8.00	8.00	8.00	10.00	6.90	
31	بنشاش محمد	12	لا	6.75	معفى	5.08	4.25	6.56	6.00	7.50	8.00	6.00	6.00	8.00	8.00	10.00	6.83	
32	وشن نبيل	12	لا	7.92	معفى	4.75	6.08	6.44	6.00	6.00	6.00	7.00	5.00	8.00	8.00	10.00	6.79	
33	جبارني أشرف الوليد	11	لا	6.75	معفى	3.50	4.00	6.19	7.50	6.00	7.50	9.00	5.00	8.00	8.00	10.00	6.63	
34	حفاف يوسف	11	لا	6.58	معفى	3.00	4.50	5.81	6.00	6.00	6.00	7.50	6.00	8.00	8.00	10.00	6.54	
35	خير هارون	12	لا	5.67	معفى	4.00	4.00	5.19	5.00	6.00	5.00	8.50	7.00	8.00	8.00	10.00	6.44	
36	بلفادوز عبد الووود	12	لا	5.42	معفى	7.08	3.75	5.13	6.00	5.00	5.00	7.00	5.00	8.00	8.00	10.00	6.35	
37	فدور يوسف	11	لا	5.50	معفى	3.00	3.75	5.31	5.00	5.00	5.00	5.00	5.00	8.00	8.00	10.00	5.87	
38	باجي سلاوي	12	لا	5.67	معفى	3.50	4.00	4.88	4.00	4.00	4.00	7.00	4.00	7.00	7.00	10.00	5.78	

حرر في: برج بوعريريج بتاريخ: 2025/03/17

III.4.2 Comparaison entre les moyennes de français avant et après l'intégration de l'anglais

- Analyse des moyennes de deuxième trimestre de l'année (2022/2023)

Catégorie de Note /10	Nombre D'élèves	Pourcentage %
Moins de 5	7	21, 2%
Entre 5 et 8	6	18, 2%
Entre 8 et 10	20	60, 6%
Total	33	100%

- **Interprétation 01**

La moyenne la plus basse : 3.00/10 (1 élève)

La moyenne la plus élevée : 9. 60/10 (5 élèves)

La moyenne intermédiaire : 7. 58/10

- Le tableau montre que la majorité des élèves ont obtenu des bonnes performances avec une note entre 8/10 ce qui démontre un bon niveau dans la classe. Cependant, 21, 2% des élèves ont une note inférieure à 5/10 le groupe qui insiste à un accompagnement pédagogique, enfin une zone moyenne se situe entre 5 et 8 avec un pourcentage de 18, 2%.

Dans l'ensemble, les résultats sont positifs une progression possible pour les élèves mais une attention particulière doit être portée à ce qui ont des difficultés

- **Analyse des moyennes de deuxième trimestre de l'année (2024/2025)**

Catégorie de Note /10	Nombre D'élèves	Pourcentage %
Moins de 5	7	18, 42%
Entre 5 et 8	12	31.58%
Entre 8 et 10	19	50 %
Total	38	100%

- **Interprétation 02**

La moyenne la plus basse : 3.00/10 (2 élèves)

La moyenne la plus élevée : 9.75/10 (6 élèves)

La moyenne intermédiaire : 7,41 /10

- Le tableau montre que 50% des élèves ont obtenu une note entre 8 et 10 ce qui reflète un bon niveau général, plus de 31% ont une note moyenne entre 5 et 8, et enfin une catégorie a des difficultés ont une note inférieure à 5.

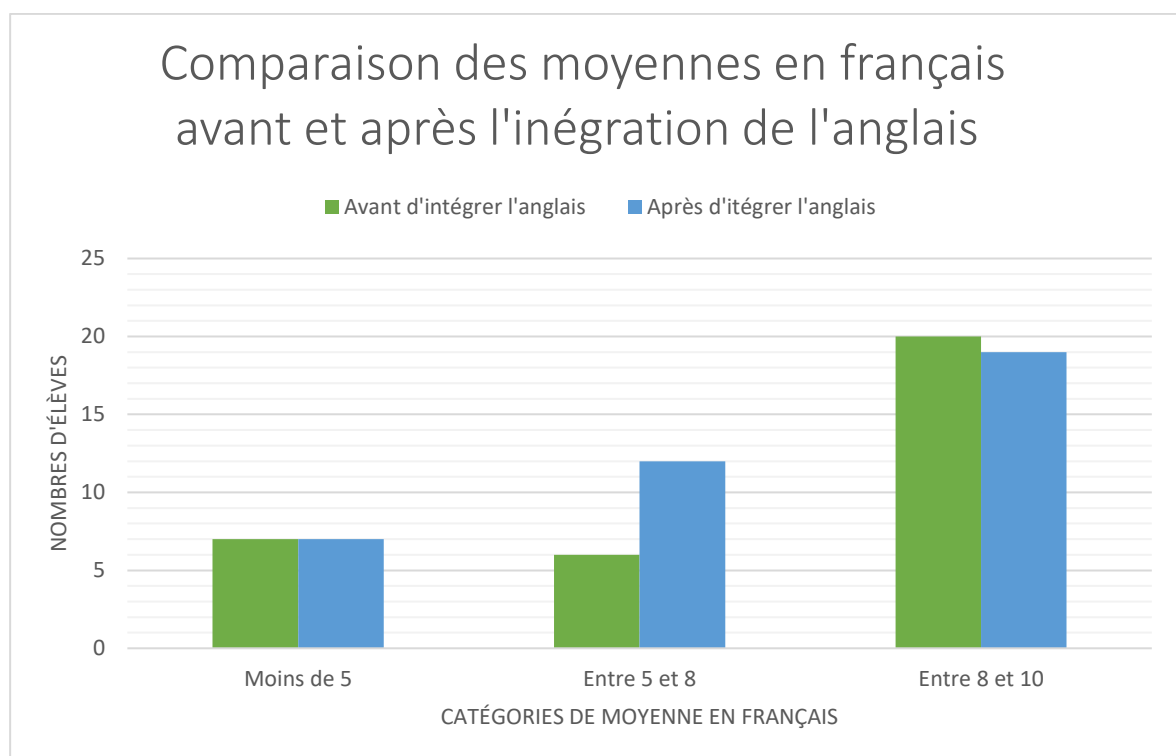


Figure 16 (A) : COMPARAISON DES MOYENNES

Commentaire

A partir de notre analyse des moyennes des deux cas avant et après l'intégration de l'anglais, nous sommes sortis par un résultat global que l'ajout de l'anglais au cycle primaire n'a pas eu un effet négatif évidant sur les résultats en général.

Au contraire, on peut noter une certaine progression pour la catégorie moyenne cela pourrait désigner que la diversification linguistique a stimulé certains élèves. Cependant, un suivi plus précis serait nécessaire pour identifier les causes exactes de ces changements.

III.4.3 Comparaison entre les moyennes de français et d'anglais de deuxième trimestre de l'année (2024/2025)

- Analyse des moyennes d'anglais de deuxième trimestre de l'année (2024/2025)

Catégorie de Note /10	Nombre D'élèves	Pourcentage %
Moins de 5	7	18, 42%
Entre 5 et 8	16	42, 11%
Entre 8 et 10	15	39, 47 %
Total	38	100%

- Interprétation 01**

La moyenne la plus basse : 3.75/10 (2 élèves)

La moyenne la plus élevée : 9. 50/10 (5 élèves)

La moyenne intermédiaire : 7, 05 /10

Le tableau montre qu'une performance globalement satisfaisante parmi les élèves, la majorité d'eux avec un pourcentage de 42, 11% ont obtenu une note moyenne. Par ailleurs, 39, 47% des élèves traduisant un bon niveau une note entre 8 et 10.

Comme, une troisième catégorie a une note inférieure à 5/10 avec un pourcentage plus de 18%.

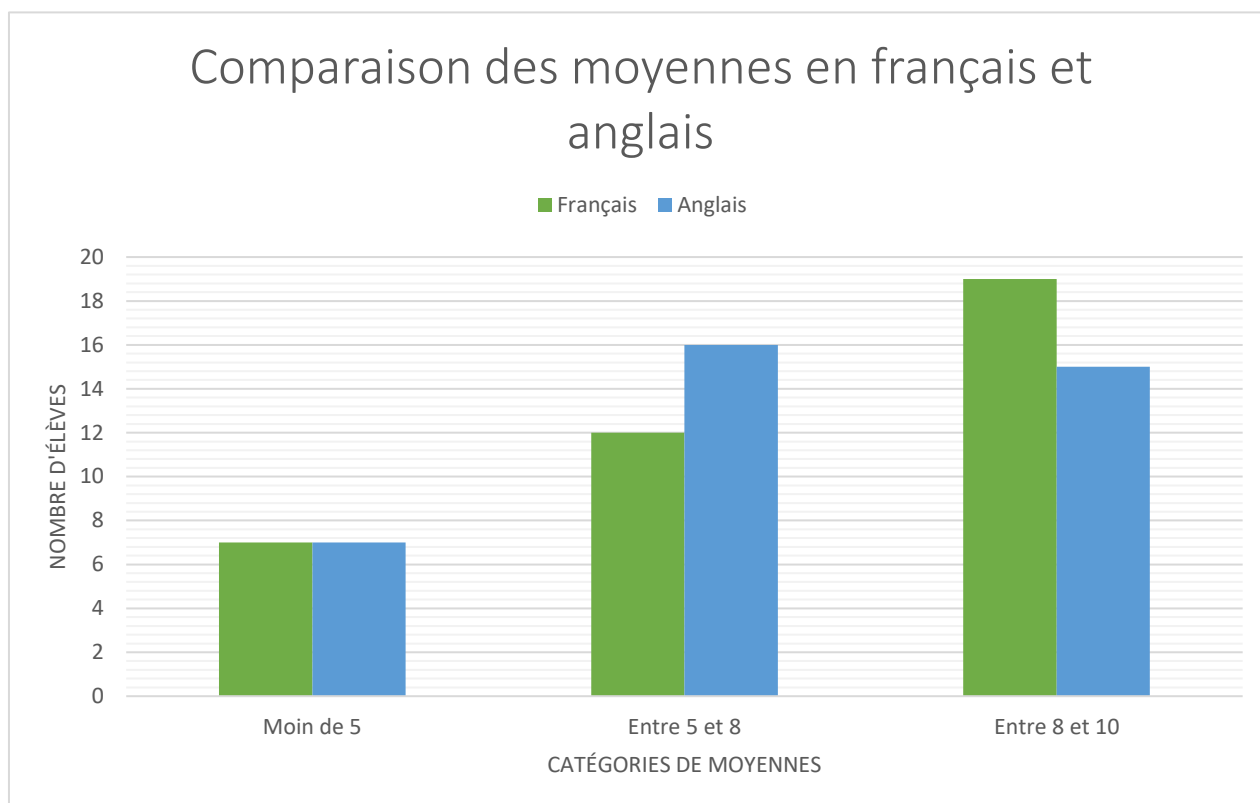


Figure 16 (B) : comparaison des moyennes

Interprétation 02

- En français, on remarque que plus d'élèves ont des moyennes élevées,
- En anglais, la majorité se trouve dans la tranche moyenne (entre 5 et 8),
- Par ailleurs, le nombre d'élèves en dessous de 5 est identique pour les deux matières.

Commentaire

A partir de notre comparaison nous avons remarqué que les élèves qui obtiennent des notes maximales en français ont également tendance à avoir des notes maximales en anglais cela montre que la plupart des élèves maintiennent une performance élevée dans les deux langues.

Cette corrélation suggère que, les compétences linguistiques en français et en anglais pourraient être interconnectées. Cela pourrait s'expliquer par l'utilisation de méthodes d'apprentissage similaires pour les deux langues au par l'environnement scolaire spécialisé à l'apprentissage des langues.

Conclusion partielle

L'expérience d'observation sur le terrain nous a permis, en tant que des étudiants chercheurs, de confronter nos connaissances théoriques aux réalités concrètes de l'enseignement du plurilinguisme en Algérie.

À travers l'analyse comparative des deux séances observées, on a pu identifier des éléments significatifs relatifs à la motivation des élèves, à la qualité de l'encadrement pédagogique, ainsi qu'à l'influence mutuelle entre les langues enseignées. Nous avons également pris conscience des défis que pose l'introduction de l'anglais au cycle primaire, notamment en termes de prononciation, de gestion du temps, et de formation des enseignants. Ces observations viennent enrichir la réflexion menée dans ce mémoire, tout en mettant en lumière la nécessité de renforcer la formation didactique des enseignants et de développer des approches plus adaptées au contexte algérien. Cette expérience de terrain a constitué un apport fondamental dans notre démarche de recherche et dans notre compréhension globale des enjeux liés à l'éducation plurilingue.

Conclusion générale

Notre étude s'intitule (les défis d'enseignement/apprentissage de français face à l'anglais cas des apprenants de 5^{ème} année primaire la wilaya de BBA) et s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues étrangères, ce travail a été réalisé pour répondre à une problématique qui nous intéresse et qui est la suivante :

• A quel point l'intégration de l'anglais au cycle primaire affecte-elle l'enseignement / apprentissage du français ?

Dans le cadre de ce mémoire, nous avons essayé de décrire la situation de l'enseignement de plurilinguisme dans le cycle primaire en Algérie et nous nous sommes concentrés sur le fait de voir si l'apprentissage de français en parallèle de l'anglais influence positivement ou négativement l'acquisition des compétences linguistiques.

Afin de répondre à notre problématique nous avons utilisé des méthodes pratique pour collecter des données et établir un diagnostic qui décrit la situation, donc la méthodologie choisie pour cette étude est de type mixte, combinant une étude quantitative et une étude qualitative.

Nous avons commencé notre travail de recherche par une partie théorique qui met l'accent sur un phénomène langagier important qui est le plurilinguisme à travers une présentation de ce phénomène dans la classe de FLE, précisément à l'école primaire algérien.

Dans la partie pratique nous avons expliqué notre méthode d'investigation, le déroulement et le corpus de l'enquête, ainsi nous avons fait part de l'analyse et l'interprétation des résultats du questionnaire et les séances d'observation réalisées.

Après enquêtes et analyse, nous sommes arrivés aux résultats nuances et variés suivant :

Ce qui est bien, les élèves qui apprennent deux langues simultanément dans la classe de 5^{ème} année primaire ont montré une curiosité pour découvrir le français et l'anglais, il développe souvent de meilleur compétence cognitif et linguistique, ils sont généralement plus conscients des structures linguistiques tout cela rend l'apprentissage plus engageant et motivant.

Cependant, l'enseignement apprentissage du français et de l'anglais dans une classe de 5^{ème} année primaire engendre des difficultés aux enseignants et aux élèves. Parfois les élèves mélangent les deux langues ; ce qui peut entraîner des confusions linguistiques ; par exemple l'interférence syntaxique et lexical de français qui peut affecter la production en anglais, ainsi apprendre deux langues en même temps aux apprenants à jeune âge peut être considéré comme une charge cognitive. Les enseignants ont signalé des difficultés à gérer les classes plurilingues

et a adapté leur pédagogie, à trouver des ressources adéquates pour enseigner les deux langues. Aussi le temps consacré pour enseigner les langues n'est pas suffisant donc le volume horaire constitue un majeur obstacle pour gérer la classe. On souligne d'autre part l'expérience et la formation des enseignants qui ont joué un rôle primordial dans la meilleure accession des langues.

Ces résultats montrent que les défis d'enseignement/apprentissage de français face à l'anglais peuvent varier considérablement selon les élèves et les méthodes pédagogiques appliquées.

La dissension de l'intégration de l'anglais dès la troisième année primaire, et les difficultés rencontrés par les enseignants et les apprenants, nous paraît impérative d'instaurer une nouvelle politique éducative dans le cycle primaire: de choisir une méthodologie claire et efficace pour l'apprentissage dans un milieu plurilinguistique ; augmenter le volume horaire de l'enseignement des langues (français/anglais) ; élargir le matériel pédagogique et numérique ; alléger le programme éducatif dans le cycle primaire en général et renforcer la formation et l'encadrement des enseignants.

Pour conclure nous pouvons dire que notre recherche nous a permis de répondre à notre problématique et de confirmer nos hypothèses.

Il est essentiel de dire que ce travail reste ouvert à d'autres questionnements car notre démarche laisse de nombreux aspects encore non exploités et ne constitue qu'un constat qui ne peut pas être généralisé et qui nécessite d'être suivi d'autres études afin de mener à bien ce projet à une meilleure situation pédagogique actuellement en cours.

BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages

- BENBOUZID. Boubeker. préface de l'ouvrage l'approche par compétence dans l'école algérienne. Casbah Editions 2006
- Conseil de l'Europe(2001), cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer. Strasbourg: conseil de l'Europe.
- FERHANI, Fatiha Fatma. Algérie. L'enseignement du français à la lumière de la réforme dans le français aujourd'hui (2006)
- J. P Cuq et I. Gruca, (2005). « cours de la didactique du français langues étrangère et seconde, Paris: presse universitaire du France.
- J. T (2022) ; l'évaluation des compétences orales n milieu international,
- KHAOULA. Taleb -Ibrahimi, de la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens, EL hikma, Alger 2009. .
- MANDELA, N(1996). un long chemin vers la liberté: autobiographie
- Psychologie et pédagogie. Denoël-Gonthier. (piaget, J 1970)
- BEACCO, J. C, BYRAM, M. guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en EUROPE: de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue, STRASBOURG /conseil de l'europe
- P. Bourdieu (1998) « ce qui parle veut dire l'économie des échanges linguistiques». Paris: Fayrad.

Articles

- Enseigner /apprendre plusieurs langues: enjeux et défis sociodidactiques.
- <https://gerflint.fr/Base/MondeMed7/kebieche.pdf>
- <https://doi.org/10.3917/ela.126.0145>
- <https://edudoc.ch/record/2455/> <https://www.nucleodoconhecimento.com.br/education-fr/discipline-de-langue-anglaise> <https://blogs.ibo.org/2019/10/02/quelles-sont-les-difficultes-associees-a-lenseignement-des-langues-dans-les-etablissements-daujourd'hui/?lang=fr> <https://faculty.chass.ncsu.edu/marchi/FLF401/Megan.D.pdf> <https://www.ict.edu/fr/english-as-a-second-language/learn-english/difficulties-and-challenges-you-encounter-learning-english/>
- <https://haitiacademie.com/quelles-sont-les-difficultes-dapprendre-une-langue-etrangere/>.
- <https://www.horizons.dz/?p=213747>

- <https://www.lactualgerie.com/etudes-et-formations/inclusion-officielle-de-langlais-dans-lexamen-de-fin-de-cycle-primaire/?amp=1>
- <https://www.soroll.com/surmonter-les-obstacles-a-lapprentissage-des-langues/>
- <https://gerflint.fr/Base/MondeMed7/kebieche.pdf>
- L'approche plurilingue dans l'enseignement des troisièmes langues.
- L'enseignement du français à la lumière de la réforme . <https://www.ajol.info/index.php/lc/article/download/280444/264482/657186>
- Les styles d'apprentissage et les styles d'enseignement: les convergences et les divergences.
- l'interférence de l'anglais sur le français sur les apprenants canadiens du français langue seconde

Dictionnaires

- Dictionnaire de Linguistique, Larousse, 2002
- J. P ROBERT le dictionnaire pratique
- Le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde J. P Cuq op. cit p195.

Mémoires

- CHENICHEN. Mouhammed Nadhir, l'initiation simultanée au français et à l'anglais langues étrangères au primaire: quelles mesures, quels procédés, quels enjeux ? UNIVERSITÉ 8 MAI 1945 GUELMA
- MEKHLLOUF. Omaima, impact de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais sur l'acquisition de la langue française chez les élèves de 3^{ème} année primaire. université L'ARBI BEN MHIDI OUM EL BOUAGHI

Sitographie

Ministère de l'éducation nationale. En ligne. URL **WWW. EDUCATION. gov. dz**
www. Larousse. com
www. LeROBERT. com

Annexes

Un Questionnaire destiné aux enseignants du français et Anglais :

Sur le sujet : les défis d'enseignement /apprentissage du français face à l'anglais chez les apprenants de 5a. p

Nous apprécions sincèrement votre contribution !

1. Enseignant de : Français Anglais
2. Sexe : Masculin Féminin
3. Âge : ans
4. Diplôme : Licence ENS Master Doctorat Autre. .
5. Années d'expérience en enseignement : Ans
6. Type d'école : Publique Privée
7. Quel est le nombre moyen des élèves dans votre classe ? 20-25 25-30 30-35 35-40
8. Est-ce que vous êtes des valorisants à l'idée d'ajouter l'anglais au cycle primaire ? oui non
9. Observez -vous une différence de motivation entre l'apprentissage du français et celui de l'anglais ? oui non
10. Utilisez -vous des outils numériques pour enseigner ?
 oui non
11. L'influence de l'anglais chez les élèves affecte -t-elle leur apprentissage de français ? oui non
12. Si oui ; comment cette influence se manifeste -elle- ?!
 Mélange des deux langues dans les phrases.

- L'utilisation fréquente des mots anglais au lieu des mots français.*
- Difficultés de structurer correctement les phrases en français.*
- Autres :*

13. *Quels sont les aspects les plus difficiles à enseigner deux langues étrangères en parallèle (français et anglais) :*

- La prononciation*
- La grammaire*
- L'orthographe*
- La compréhension écrite*
- La production orale.*

14. *Quelles sont les stratégies utilisées vous pour encourager l'apprentissage des langues (français/anglais) :*

- Utilisation des supports variés*
- Approche communicative (dialogues ; jeux de rôle...)*
- Comparaison et distinction entre les deux langues.*
- Encouragement de la lecture.*

15. *Quelles mesures peuvent être mis en place pour améliorer l'enseignement/apprentissage des langues français/ anglais chez les élèves ?*

.....

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
 REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
 MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
 UNIVERSITÉ MOHAMED EL BACHIR EL IBRAHIMI B.B.A
 FACULTÉ DES LETTRES ET LANGUES
 DÉPARTEMENT DE LANGUE FRANÇAISE



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
 جامعة محمد البشير الإبراهيمي برج بوعريش
 كلية الآداب واللغات
 قسم اللغة الفرنسية

الاسم واللقب: .. احمد موي أم العنتر خويلة
 العنوان: .. ج.ب. 08... م.أ. 19.44... الشير -
 الرقم: 2025/75

الموضوع : طلب ترخيص لإجراء تربص ميداني

يشرفني أن أتقدم لسيادتكم المحترمة بطلبي هذا، والمتمثل في طلب موافقتكم لأجل إجراء
 تربص ميداني بمؤسساتكم: .. حيايي خالد ..
 وأحيطكم علما أنني أقيم بلدية: .. الشير .. دائرة: .. برج بوعريش ..
 كما أعلمكم أن فترة التربص تمتد من .. 14/09/2024 .. إلى غاية .. 20/03/2025 ..
 في اختصاص: تعليلية اللغات الأجنبية .

تقبلوا مني فائق التقدير والاحترام.

بتاريخ: 24/09/2024 .. كس

المعني بالأمر
 (Signature)

رئاسة القسم



رأي وموافقة مدير المؤسسة





L'école HADADI KHALED



La façade de l'école Hadadi Khaled

- Les images utilisées par l'enseignante du français comme un support visuel



Un lieu touristique : la Casbah



Un lieu touristique le monument

Résumé : Ce mémoire étudie les défis rencontrés dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère suite à l'introduction de l'anglais dans les classes de primaire en Algérie, l'étude menée à l'école HADADI KHALED dans la wilaya de Bordj Bou Arreridj s'appuie sur une double approche méthodologique : un questionnaire destiné aux enseignants de français et d'anglais et des observations en classe. Les résultats révèlent des interférences linguistiques, des difficultés de prononciation et un manque de ressources pédagogique adaptées. Toutefois l'usage des outils numériques et une approche pédagogique réfléchie peuvent améliorer la cohabitation des deux langues. Le mémoire souligne l'importance d'une réforme éducative qui tienne compte de la réalité du plurilinguisme à l'école primaire algérienne.

Mots clés : Plurilinguisme, Langue étrangère, Enseignement, Apprentissage, Interférence linguistique.

المخلص: يتناول هذا البحث التحديات التي تواجه تعليم وتعلم اللغة الفرنسية كلغة اجنبية في ظل ادخال اللغة الإنجليزية في اقسام التعليم الابتدائي بالجزائر وتحديدا في مدرسة "حدادي خالد" بولاية برج بوعريرج. يركز البحث على تأثير التعددية اللغوية في الجزائر وكيفية تعامل التلاميذ والمعلمين مع التعلم المتوازي للغتين اجنبيتين. استخدم الباحثان منهجا مزدوجا يجمع بين الاستبيانات والملاحظات الصفية. واستنتجوا ان تعليم اللغتين معا قد يؤدي الى تداخل لغوي وصعوبات في النطق والمفردات الا ان استخدام الوسائل الرقمية والأساليب التربوية الحديثة يمكن ان يخفف من هذه الصعوبات ويخلص البحث الى ضرورة تكييف السياسات التعليمية مع واقع التعددية اللغوية وتدريب المعلمين لمواكبة هذه التغيرات.

الكلمات المفتاحية: تعدد اللغات، لغة اجنبية، تعليم، تعلم، التداخل اللغوي.

Abstract: This thesis investigates the challenges of teaching and learning French as a foreign language following the integration of English into the curriculum in the fifth grade of Algerian primary schools. The research was conducted at Hadadi Khaled primary school in the Wilaya of Bordj Bou Arreridj, using a mixed method approach: questionnaires for French and English teachers, and classroom observation checklist. The results highlight linguistic interference pronunciation difficulties, and a lack of appropriate teaching resources. However, the use of digital tools and thoughtful pedagogical strategies can enhance the coexistence of both languages. The study concludes by emphasizing the need for educational reforms that ameliorate the multilingual reality of Algerian primary schools.

Keywords: Multilingualism, Foreign language, Education, Learning, Language interference.

